

N:O 1/2021 SUOMEN KÄÄNTÄJIEN JA TULKKIEN LIITTO

Kääntäjä

ÖVERSÄTTAREN

Suomentaja Jonna Heynke ja Rammstein-laulajan runot

- MeMAD-hanke tarkastelee konekäännettyjä tekstityksiä
- Saamen kielten tulkkaukoulutus vastaa tulkkipulaan

Uskomatonta mutta totta

Sirpa Alkunen

Aloitamme uuden vuoden edelleen koronarajoitusten kourissa. Tämä aika on tuntunut välillä epätodelliselta, melkein kuin eläisimme tieteissarjassa, josta tulee jatkuvalle syötöllä uusia tuotantokausia.

Kääntämisen ja tulkauksen maailmassa on omat uskomattomat ilmiönsä ajasta riippumatta. Itsekin olen kokenut klassikon, jossa asiakas halusi yhtäkkiä jättää maksamatta välilyönneistä: ”Eikö sinun oikeustajuasi vastaan taistele, että laskutat meitä tyhjästä tilasta?” Vastasin, että oikeustajuani vastaan taistelisi enemmän se, jos lähettäisin käännöksen heille ilman välilyönnejä. Asiasta ei tarvinnut sen koommin keskustella.

Joskus kääntäjä saa käännettäväkseen irrallisen sanalistan tai tulkille ei haluta millään toimittaa esimerkiksi valmiiksi kirjoitettuja puheita etukäteen. Rinnakkaismateriaalin saaminen tai edes kontekstin selvittäminen on joskus kiven takana, vaikka asiakkaalla tietoa olisi ja kääntämisen viestintätarkoitus toteutuisi sen avulla paremmin.

Asioimistulkkausessa viime aikoina yleistyneiden etätulkkausten myötä on ehdotettu sopimuksia, joiden mukaan tulkin pitäisi varata tulkaukselle tietty aika kalenteristaan mutta palkkio maksettaisiin vain toteutuneiden minuuttien mukaan. Jotkut toimeksiantajat puolestaan uskovat sitkeästi olevansa kääntäjä- tai tulkkipolon ainoita asiakkaita ja odottavat pikareaktiota jokaiseen tarpeeseensa.

Usein tällaisissa epäreiluisissa ja kohtuuttomissa tilanteissa ensin leuka loksahdaa auki hämmästyksestä, sitten iskee kiukku. Ensimmäisenä kannattaa toki selvittää, ettei kyse ole vain erehdyksestä tai tietämättömydestä. Asiakasta voi kouluttaa, jolloin lopputulos on kaikkien osapuolten kannalta parempi. Jos taas takana on silkka ahneus, kannattaa miettiä, haluaako sellaisen toimeksiantajan kanssa olla tekemisissä.

Uskomattomilta tuntuvia tilanteita on myös hyvä käydä läpi kollegojen kanssa. Verkostoa ja apua on saatavilla myös liitosta. Sillä uskomatonta mutta totta: emme ole yksin, vaikka joskus siltä tuntuukin.

Olkoon vuosi 2021 kaikille teille tulvillaan hyvällä tavalla uskottomia asioita!

Kirjoittaja on Suomen kääntäjien ja tulkkiin liiton puheenjohtaja.
puheenjohtaja@sktl.fi



Otroligt men sant

Sirpa Alkunen

Vi inleder det nya året med fortsatta coronarestriktioner. Ibland känns det överkligt, nästan som om vi levde i en science fiction-serie med nya produktionsperioder som avlöser varandra.

Inom översättning och tolkning stöter man också på otroliga fenomen som är oberoende av tiden. Jag har även själv upplevt klassikern, då kunden plötsligt inte längre ville betala för mellanslag: ”Strider det inte mot din rättskänsla att ta betalt för tomma mellanrum?”

Min rättskänsla strider nog mera mot att överlämna en översättning som saknar mellanslag, svarade jag. Efter det behövde saken inte längre diskuteras.

Ibland får en översättare i uppdrag att översätta en lösryckt ordlista och ibland går kunden inte med på att skicka ett färdigt skrivet tal till tolken på förhand. Det kan vara arbetsamt att få referensmaterial eller att ens reda ut kontexten, fastän kunden skulle ha denna information och översättningens avsedda budskap bättre skulle gå fram om kunden delade med sig av den.

I samband med att en allt större del av vardagstolkningen sköts på distans har det på den senaste tiden lagts fram förslag om avtal, där tolken förväntas boka en viss tid i sin kalender, men tolkningsarvode bara betalas för tolkade minuter. Vissa uppdragsgivare tror envist på att den stackars översättaren eller tolken inte har andra kunder och förväntar sig snabba reaktioner på samtliga uppdrag.

I sådana här orädda och orimliga situationer blir man först häpen, sedan arg. Det är trots allt bra att först försäkra sig om att det inte bara är fråga om ett misstag eller okunskap. Det går att instruera kunden med bättre slutresultat för alla parter. Om förslaget däremot beror på ren girighet, lönar det sig att fundera på man vill samarbeta med en sådan uppdragsgivare överhuvudtaget.

Det är också bra att diskutera situationer som känns ofattbara med sina kollegor. Förbundet erbjuder både nätverk och hjälp. Hur otroligt det än låter, är det sant: vi är inte ensamma, fast det ibland kan kännas så.

Jag önskar att år 2021 för med sig sådant som är otroligt på ett fint sätt!

Skribenten är ordförande för Finlands översättar- och tolkförbund.
puheenjohtaja@sktl.fi
Översättning: Tina Matala-aho



Suomen kääntäjien ja tulkkiin liitto (SKTL) on vuonna 1955 perustettu kääntäjien ja tulkkiin aatteellinen etujärjestö. Liiton tavoitteena on mm. edistää laatua ja ammattimaisuutta kääntämisen ja tulkauksen alalla.

Suomen kääntäjien ja tulkkiin liitto
Hietaniemenkatu 2, 4. kerros, 00100 Helsinki.
www.sktl.fi

ISSN 0356-4649

Julkaisija:
Suomen kääntäjien ja tulkkiin liitto –
Finlands översättar- och tolkförbund ry

Päätoimittaja:
Sirpa Alkunen
sirpa.alkunen@sktl.fi

Toimitussihteeri:
Maarit Laitinen,
maarit.laitinen@sktl.fi

Taitto:
Risto Mikander/Mediasepät Oy

Ulkoasu:
More Business Services Oy,
www.morebiz24.com

Painopaikka:
Painotalo Plus Digital, Lahti

Painos: 2 700 kpl
Ilmestyy 4 kertaa vuodessa.

Toimituskunta:
Kristiina Antinijuntti, Juha Eskelinen, Jenni
Kavén, Hanna Pippuri, Annica Törmä ja
Mili Viita.

www.sktl.fi/liitto/kaantaja-oversattaren-lehti

Tilaukset:
tiedotus@sktl.fi

Ilmoitushinnat: www.sktl.fi

Tilauhinta 2020
Muille kuin SKTL:n jäsenille:
55 euroa (kotimaa), 65 euroa (ulkomaat)

Kannen kuva:
© Maarit Laitinen

Kirjoittajan omalla nimellä julkaistuista kirjoituksista vastaa kirjoittaja.

Ilmoitusten sisällöstä vastaa ilmoittaja.

Kuvat © SKTL, jos ei toisin mainittu.

TOIMITTAJA TARU TORIKAN HAASTATELUS
**AGRICOLA- JA HOLLO-
 EHDOKKAAT 2021**
 KE 24.3.2021 KLO 18-19 HOLLO-PALKINTOEHDOKKAAT
 TO 25.3.2021 KLO 18-19 AGRICOLA-PALKINTOEHDOKKAAT

STRIIMATTUNA
NIDE-
 KIRJA-
 KAUPASTA



LISÄTIETOA OSOITTEESSA: WWW.SKTL.FI

Tässä numerossa mm.:

- s. 6 Askarruttavatko veroilmoitusasiat?
- s. 6 Uudet jäsenet
- s. 8 Asioimistulkkien ammattisäännöstöä päivitettiin
- s. 10 Saamen kielten tulkkaus koulutus vastaa tulkkipulaan
- s. 12 Jonna Heynke: Rammstein-laulaja Till Lindemannin runojen suomentaja
- s. 14 Julkishallinnon palsta: Kuuleeko Moskova? Kuuleeko tulkki?
- s. 15 Alexandra Belikova in memoriam
- s. 16 MeMAD-hanke tarkastelee konekäännettyjä tekstityksiä
- s. 18 Suomen kääntäjien ja tulkki liiton hallitus vuonna 2021
- s. 20 Kopiosto-apurahat haettavina
- s. 21 Ohjelmatekstyksien laatusuosituksilla selkeyttä tekstityksiin
- s. 22 Mentorointi rohkaisee aktoria ja palkitsee mentoria
- s. 24 FÖTF:s Vasa lokalavdelning
- s. 26 Fiskmö-konsortio
- 2. 29 Kirjallisuuden kääntäjän opasta on täydennetty
- s. 30 Kirja-arvostelu: Oikeustulkausta raadollisimmillaan
- s. 31 I I kysymystä av-kääntäjälle: Katja Juutistenaho
- s. 32 Kutsu sääntömääräiseen kevätkokoukseen

TULEVIA TAPAHTUMIA

**Sopimuskoulutusta
SKTL:n jäsenille:
tulkki sopimukset
3.3.2021 klo 16.00
verkossa, etäyhteydellä**

**J. A. Hollon
palkintoehdokkaiden
julkistamistilaisuus
24.3. verkossa,
etäyhteydellä**

**Mikael Agricola
-palkintoehdokkaiden
julkistamistilaisuus
25.3. verkossa,
etäyhteydellä**

**SKTL:n
sääntömääräinen
kevätkokous 27.3.2021
klo 14.00
Lue lisää s. 32.**

**Mikael Agricola
-palkinnon ja
J. A. Hollon palkinnon
jakotilaisuus 9.4.2021**

**Kääntämisen
ja tulkkauksen
tutkimuksen
symposiumi KäTu2021
21.-22.5.2021 verkossa,
etäyhteydellä**

**Kansainvälinen
kääntäjienpäivä
30.9.2021**

I DETTA NUMMER

FÖTF:s Vasa lokalavdelning
s. 24



FIT:n XXII maailmankongressi

A World without Barriers: The Role of Language Professionals in Building Culture, Understanding and Lasting Peace

Kääntäjien, tulkkien ja terminologien maailmanjärjestö FIT:n XXII maailmankongressi on siirtynyt vuodelta eteenpäin. Maailmankongressi järjestetään seuraavan kerran 2.–4.12.2021 Kuuban Varaderoossa (Meliá International Hotel).

Tiedoksi SKTL:n Kopiosto-apurahansaajille: Jo vuonna 2019–2020 FIT:n maailmankongressia varten myönnetty SKTL:n Kopiosto-apurahat voi käyttää vuoden 2021 kongressiin. Uusia Kopiosto-apurahoja vuoden 2021 konferenssiin voi hakea kevään 2021 haussa.

Ilmoittautuminen ja osallistumismaksut:

31.3.2021 mennessä: CUC 330 (3 päivää)
 30.9.2021 mennessä: CUC 440 (3 päivää) /
 CUC 220 (1 päivä)
 30.9.2021 jälkeen: CUC 550 (3 päivää) /
 CUC 275 (1 päivä)



Auktorisoitu kääntäjä – muista pitää yhteystietosi ajan tasalla!

Mikäli toimit auktorisoituna kääntäjänä, mutta olet hiljattain muuttanut, muista ilmoittaa uudet osoitetietosi SKTL:n jäsenrekisterin lisäksi myös Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakuntaan. Jos olet päättänyt käännöstoimintasi, etkä toimi enää auktorisoituna kääntäjänä, muista ilmoittaa myös siitä Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakuntaan ja SKTL:n toimistoon. Myös muista yhteystietojen muutoksista pyydetään ilmoittamaan lautakuntaan sähköpostitse: auktoris.lautakunta@oph.fi. Muistathan myös, että jos muutat ETA-alueen ulkopuolelle, et voi toimia auktorisoituna kääntäjänä.

Tiesithän, että FIT jakaa tietoa myös sosiaalisessa mediassa?

FITiä voi seurata



Facebookissa:
[FIT.InternationalFederationofTranslators](https://www.facebook.com/FIT.InternationalFederationofTranslators)



Twitterissä: @fit_ift



LinkedInissä:
[linkedin.com/company/fit-international-federation-of-interpreters-and-translators](https://www.linkedin.com/company/fit-international-federation-of-interpreters-and-translators)





Maarit Koponen käännöstieteen professoriksi Itä-Suomen yliopistoon

Maarit Koponen aloitti vuoden alusta käännöstieteen, erityisesti käännösteknologian, professorina Itä-Suomen yliopistossa. Tehtävä on määräaikainen vuoden 2023 loppuun.

Koponen kuvailee, että nykyisin käännösteknologia on luonteva osa koko kääntäjän koulutusta, eikä sitä enää opeteta erikseen yksittäisillä kursseilla. Hänen mukaansa nopean teknisen kehityksen jälkeen on päästy siihen tilaan, että nykyisin koneella pystytään kääntämään eri alojen tekstejä melko sujuvasti suomeenkin päin. Hän toteaa, että konekääntäminen on monesti käyttökelpoinen väline arjessa.

”Professuurini painottuminen käännösteknologiaan korostaa sitä, miten keskeinen rooli teknologialla on nykypäivän käännöstyössä – vaikka teknologia ei millään tavalla korvaakaan kääntäjän perustaitoja”, Koponen painottaa. Hän haluaakin lisätä tietoisuutta niin konekääntämiseen hyödyistä kuin sen haitoista.

Kirjallisuuden valtionpalkinnot 2020 suomentaja Markku Päckilälle sekä kirjailija ja suomentaja Antti Nylénille

Markku Päckilä on suomentanut englanninkielistä kirjallisuutta lähes kolmenkymmenen vuoden ajan. Yhdysvaltalaisen ja brittiläisten kirjailijoiden lisäksi Päckilä on suomentanut muun muassa eteläafrikkalaisen **J. M. Coetzee**n teoksia. Hänelle myönnettiin J. A. Hollon palkinto vuonna 2006.



Markku Päckilä

Antti Nylén on palkintoperustelujen mukaan 2000-luvun uuden esseistiikan ohittamaton tekijä, klassikoiden suomentaja, näytelmäkirjailija ja julkinen keskustelija. Suomentajana Nylén on herättänyt eniten huomiota **Charles Baudelaire**n runojen tulkitsijana.

Kirjallisuuden valtionpalkinnoista päättää kirjallisuustoimikunta. Ne ovat suuruudeltaan 14 000 euroa.

Jäsenetu -25%

SKS
KIRJAT

koodilla SKTLJASEN
→ kirjat.finlit.fi

Askarruttavatko veroilmoitusasiat?



Verohallinto on panostanut viime vuosina Vero.fi-verkkosivuilta löytyviin sidosryhmille ja myös suoraan verovelvollisille tarkoitettuihin materiaaleihin. Sivustolta löytyy paljon erilaisia esitys- ja sidosryhmämateriaaleja, joihin SKTL:n jäsentenkin on mahdollista tutustua suoraan verkossa.

Vero.fi:ssä käytössäsi ovat muun muassa seuraavat materiaalit:

- 1) Tallenteet ja materiaalit Vero.fi:n kautta pidetyistä avoimista verkkoseminaareista löytyvät kohdasta Verohallinto > Uutishuone > Tapahtumat, verkkoseminaarit > Verkkoseminaarien materiaalit.

SKTL:n jäsenille sopivia seminaareja ovat ainakin

- [Veroinfoa taiteilijoille, freelancereille ja apurahansaa- jille](#), joka käsittelee aihealuetta tuloverolain mukaan verotettavien osalta ja
- [Veroinfoa elinkeinonharjoittajalle](#).

- 2) Sidosryhmien käyttöä varten julkaistut esitys- ja opetusmateriaalit löytyvät kohdasta Verohallinto > Uutishuone > Esitys- ja opetusmateriaalit: www.vero.fi/tietoa-verohallinnosta/uutishuone/esitys_ja_opetusmateriaali

SKTL:n jäsenille sopivia materiaaleja ovat ainakin

- [Yritysten verotus, muun muassa](#)
 - Yksityisen elinkeinonharjoittajan verotus,
 - Osakeyhtiön verotus ja
 - Arvonlisäverotus.

Nämä ovat aihealueita käsitteleviä perusmateriaaleja, joiden avulla voi esimerkiksi vertailla toiminimen ja osakeyhtiön kautta tapahtuvan toiminnan verotusta.

Toivomme, että näistä materiaaleista on apua SKTL:n jäsenille verotusasioissa.

Jenni Kavén

Kirjoittaja on liiton järjestöasiantuntija.

Lähde: Vero.fi

SKTL:N UUDET JÄSENET

Varsinaiset jäsenet

Vainio, Mira, Turku, II
Chen, Lin, Vantaa, IV
Dahl, Rita, Vantaa, I
Hietanen, Sirpa, Helsinki, I
Nash, Jake, Helsinki, II
Karvonen, Annika, Raisio, III
Ruotsalainen, Marja-Sirkku, Espoo, II
Karjalainen, Nea, Turku, II
Kautiainen, Juho, Kaitainen, III
Isohanni, Sari, Helsinki, IV
Turpeinen, Taru, Joensuu, II
Villanen, Timo, Joensuu, II
Hämäläinen, Jana, Joensuu, IV

Koejäsenet

Nikkola, Pirjo Sarianna, Thessaloniki/GR, II
Juvani, Maria, Tampere, IV

Opiskelijajäsenet

Poletaeva, Polina, Helsinki, II, III ja IV
Han, Heeyoung, Helsinki, IV
Koski, Nina, Helsinki, IV
El Faouki, Samira, Helsinki, IV
Macri, Henrietta, Joensuu, IV
Palorinne, Julia, Porvoo, IV
Kainulainen, Mira, Tampere, II
Vainio-Puhju, Vilja, Turku, II ja III
Al-Kinani, Sarah, Kaarina, IV

Uuden jaoston jäsenet

Sahlstén, Tarja, Seattle/US, II

Tervetuloa jäseniksi!

Osa uusista jäsenistä ei antanut lupaa nimensä julkaisuun lehdessämme.

**XVIII KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN
TUTKIMUKSEN SYMPOSIUMI**
KäTu2021:
**KÄÄNTÄMISEN JA TULKKAUKSEN LAATU
NÄKYVÄKSI**
20.–22.5.2021 verkossa



Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto järjestää vuosittain yhteistyössä kääntämistä ja tulkkausta opettavien yliopistojen kanssa KäTu-symposiumin. KäTu-symposiumeissa kääntäjät ja tulkit sekä alan tutkijat, opiskelijat ja kouluttajat voivat keskustella alan ilmiöistä, käynnissä olevista tutkimushankkeista ja tieteenalan tilasta ja kehityksestä. Vuonna 2021 KäTu-symposiumin teemana on Kääntämisen ja tulkkauksen laatu näkyväksi. Symposiumi koostuu plenaariesitelmistä, työpajoista, sektioesitelmistä sekä posteritilaisuudesta. Tämän vuoden KäTussa työpajojen aiheita ovat mm. selkokieli ja kääntäminen, kääntäjien aineistot arkistoissa sekä kääntämisen ja tulkkauksen (etä)opetusmenetelmä-varanto. Symposiumin yhteydessä jaetaan myös perinteisesti Tiedon helmi -palkinto sekä järjestetään SKTL:n V jaoston kokous. Koronavirustilanteesta johtuen KäTu2021-symposiumi järjestetään kokonaan verkossa Helsingin yliopiston Zoom-alustalla.

Vuoden 2021 plenaariesitelmien pitäjät ovat professori **Pamela Faber Benítez** (Granadan yliopisto) ja professori **Jörg Tiedemann** (Helsingin yliopisto). Professori Faber Benítezin esitelmän otsikko on Terminological Competence and Quality in Specialized Translation, ja professori Tiedemannin esitelmän otsikko on Open and Free: Tools for Translators and the Multilingual World.

Symposiumin yhteydessä järjestetään jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma. Tapahtuman teema on tieteen popularisointi ja rahoitushaku. Jatko-opiskelijoiden tapahtuma järjestetään yhteistyössä Langnet-verkoston kanssa ja rahoitetaan Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Kopiosto-apurahalla.

ILMOITTAUTUMINEN AVATAAN MAALISKUUSSA 2021.

Lisätietoa osoitteesta katu-symposiumi.com

Information finns också på svenska. / Information available also in English.



Asioimistulkkien ammattisäännöstöä päivitettiin etätulkkausohjeistuksella

Etätulkkauksen käyttö on lisääntynyt viime aikoina vauhdilla. Tekniikka helpottaa tulkin saatavuutta, mutta myös etätulkkauksessa on monia ammattieettisiä seikkoja, jotka on otettava huomioon. Vuonna 2013 julkaistua asioimistulkkien ammattisäännöstöä on päivitetty etätulkkausta koskevalla ohjeistuksella.

Tulkilla on aina salassapitovelvollisuus, ja etätulkkaus-tilanteessa tulkin on huolehdittava siitä, ettei kukaan ulkopuolinen näe tai kuule mitään osaa tulkattavasta tilanteesta. Tulkkausta ei voi siis toimittaa missä ja milloin vain.

Ohjenuora alan asiantuntijana toimimiselle
Ammattisäännöstö linjaa yleiset eettiset toimintaperiaatteet, ja sitä sovelletaan arjen tilanteissa.

SKTL:n tulkkiasteon puheenjohtaja **Ruta Rannat** toteaa, ettei asioimistulkkien ammattisäännöstön merkitys poikkea muiden ammattikuntien vastaavasta asiakirjasta. ”Ensimmäiseksi ammattisäännöstö on tärkeä ohjenuora asioimistulkeille siitä, miten vastuullisen ja ammattitaitoisen tulkin tulee tehtävässään toimia, jotta asiakas saisi hyvää palvelua, palvelu olisi tuotettu eettisesti, asianmukaisesti ja ammattikunnan toiminta ja palvelun laatu olisi mahdollisimman yhtenäistä.”

Alalle yhteiset pelisäännöt

Ammattisäännöstö luo ammattikunnalle myös yhteiset pelisäännöt, jolloin tulkki voi luottaa kollegoidensa ja tulkkauksen tilaaja ammattitulkkiin toimintaan.

Julkaistu ammattisäännöstö palvelee myös tulkkauksen tarvitsijoita ja tilaajia. Näin he tietävät paremmin, mitä odottaa tulkilta ja miten tulkki toimii tehtävässään.

”Ammattisäännöstöä vastaan asiakkaat voivat peilata, onko asioimistulkki noudattanut siihen kirjattua”, Rannat sanoo. ”Tulkkien tilaavien ja välittävien tahojen puolestaan on hyvä arvioida asioimistulkki ammattisäännöstön pohjalta omaa toimintaansa – luovatko he asioimistulkkiin työskentelylle sellaiset edellytykset, että ammattisäännöstön noudattaminen on mahdollista.”

Asioimistulkki ammattisäännöstö on saatavilla muun muassa SKTL:n verkkosivuilta Työkalupakki ammattilaiselle ja asiakkaalle -osion kautta.

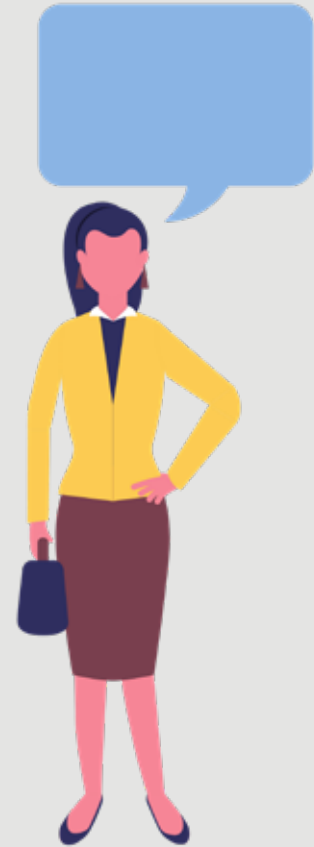
Säännöstöä ovat päivittäneet Suomen kääntäjien ja tulkki liitto SKTL ry, Kieli- ja kääntäjä ry, Suomen Puhevammaisten Tulkki ry ja Suomen kirjoitustulkki ry.

Teksti: Maarit Laitinen

Kirjoittaja on SKTL:n tiedottaja.

ASIOIMISTULKIN EETTISET OHJEET

1. Tulkillä on salassapitovelvollisuus.
2. Tulkki ei käytä väärin mitään tulkkauksen yhteydessä tietoonsa tullutta.
3. Tulkki ei ota vastaan toimeksiantoa, johon hän on esteellinen.
4. Tulkki ei ota vastaan toimeksiantoa, johon hänellä ei ole riittävää pätevyyttä tai etätulkkauksen osalta riittävää tietoteknistä osaamista tai tarvittavaa laitteistoa.
5. Tulkki valmistautuu tehtäväänsä huolellisesti ja ajoissa sekä selvittää, millä tavoin tulkkaus toteutetaan.
6. Tulkki tulkaa kattavasti, ei jätä mitään pois eikä lisää mitään asiaankuulumatonta.
7. Tulkki on puolueeton viestinvälittäjä eikä anna tunteidensa, asenteidensa ja mielipiteidensä vaikuttaa työhönsä.
8. Tulkki ei toimi tulkattavien avustajana tai asiamiehenä eikä toimeksiannonsa aikana ole velvollinen hoitamaan muita kuin tulkkaustehtäviä.
9. Tulkki käyttäytyy tilanteen ja toimeksiannon vaatimalla tavalla.
10. Tulkki ilmoittaa seikoista, jotka vaikeuttavat oleellisesti tulkkausta tulkkaustilanteessa.
11. Tulkki ei toimi ammattikuntaansa haittaavalla tavalla.
12. Tulkki kehittää jatkuvasti ammattitaitoaan.



KäTu2021: JATKO-OPISKELIJOIDEN KOULUTUSTAPAHTUMA TIETEEN POPULARISOINTI JA RAHOITUSHAKU 20.5.2021 KLO 12–16 (verkossa)



KäTu-symposiumia edeltävänä päivänä järjestetään perinteisesti jatko-opiskelijoiden koulutustapahtuma. Tänä vuonna tapahtuma järjestetään yhteistyössä Langnet-verkoston kanssa ja rahoitetaan Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton Kopiosto-apurahalla. Tapahtuma on ensisijaisesti suunnattu jatko-opiskelijoille, mutta kaikki aiheesta kiinnostuneet ovat lämpimästi tervetulleita!

Tapahtuman teema on tieteen popularisointi ja rahoitushaku. Koulutustapahtuma sisältää luentoja ja työpajan. Luennot käsittelevät tutkimuksen näkyvyyden lisäämistä tieteen popularisoinnin avulla sekä rahoitushakua ja tutkimussuunnitelman laatimista. Työpajassa osallistujien tutkimussuunnitelmia kommentoivat kokeneet tutkijat ja toiset jatko-opiskelijat. Koulutustapahtuman kielet ovat suomi ja englanti.

Lisätietoja symposiumin verkkosivuilla osoitteessa katu-symposiumi.com

Tervetuloa mukaan!

Saamen kielten tulkkaus koulutus vastaa tulkkipulaan

Saamen kielten tulkkaus -hankkeella lisätään ammattitaitoisten saamen kielten tulkkien määrää. Koulutuksen järjestävät Saamelaisalueen koulutuskeskus, Diakonia-ammattikorkeakoulu ja Oulun yliopiston Giellagas-instituutti, ja sen avulla katetaan laajasti eri saamen kielten tulkkaustilanteiden osaamistarpeita. Diak vastaa koulutuksen sisällön suunnittelusta ja opetuksesta.

Kielelliset oikeudet ja tulkkaustarpeet

Saamen kieltä puhuvien lakisääteinen oikeus kunta- ja viranomaisasioiden hoitamiseen omalla äidinkiellällä ei toteudu riittävästi Suomessa. Saamen kielten asemaa ja saamenkielisten palveluiden saatavuutta pyritään parantamaan esimerkiksi kouluttamalla saamen kielten puhujia ja lisäämällä saamen kielten pätevyyskoulutuksia eri ammattialoille. Saamen kielten osaajia on kuitenkin liian vähän.

Ratkaisu on tulkkauspalveluissa, jolloin viestinnän ja vuorovaikutuksen mahdollistaa ammattitaitoinen tulkkiki. Ammattitulkkieja ei ole kuitenkaan ollut riittävästi vastaamaan tarpeisiin. Saamen kielten tulkkaus -hankkeessa koulutetaan tulkkieja, ja pilotoidun koulutusmallin pohjalta voidaan tulevaisuudessa rakentaa säännöllisin väliajoin saamen kielten tulkkikoulutusta. Hanke saa

rahoitusta Euroopan sosiaalirahastolta. Rahoitukseen osallistuvat myös Utsjoen, Enontekiön ja Inarin kunnat sekä Saamelaiskäräjät.

Saamen kieltä puhuvia on Suomessa yli 2000 henkeä. Suomessa puhutaan kolmea saamen kieltä: inarinsaamea, koltansaamea ja pohjoissaamea. Kielet eroavat toisistaan niin paljon, että puhujat ymmärtävät toistensa kieltä vain opettelemalla sitä vieraana kielenä. Saamelaisten kielellisistä oikeuksista säädetään saamen kielilaissa. Laki velvoittaa kuntia toteuttamaan palveluita asukkaankielellä, ja saamelaisilla on oikeus käyttää omaa äidinkieltään tuomioistuimissa ja muissa viranomaistilanteissa.

Hankkeena toteutettava koulutus

Tulkkitilanteen parantamiseksi syksyllä 2020 käynnistettiin 25 opintopisteen laajuinen yhden lukuvuoden kestävä

© Mari Vainikka





Opiskelijat harjoittelevat konsekutiivitulkkausta, Katariina Guttorm esittelee Saamelaiskulttuurikeskus Sajosta Inarissa.

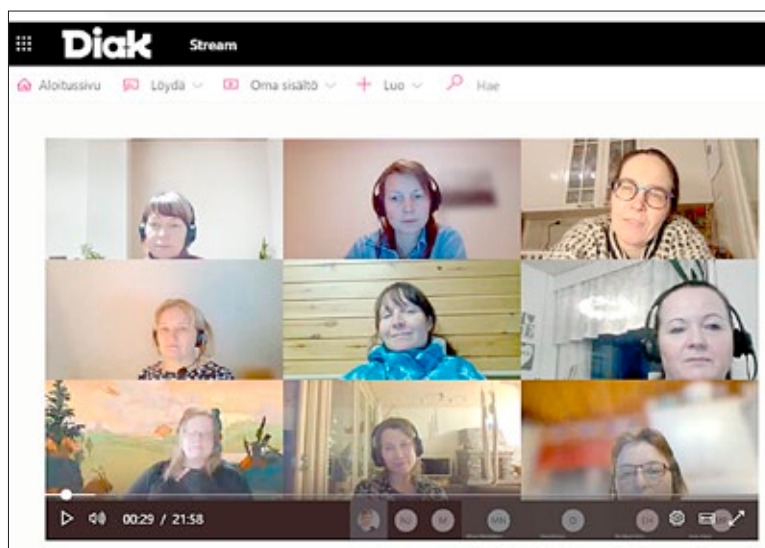
koulutus suomen ja saamen kielten väliseen tulkkaukseen. Koulutukseen osallistuu 17 opiskelijaa. Kaikki Suomessa puhutut saamen kielet ovat ryhmässä edustettuina: inarinsaame on toisena työkielenä kolmella, koltansaame samoin kolmella ja 11 opiskelijan toinen työkieli on pohjoissaame.

Tulkkeja tarvitaan esimerkiksi hallinnollisissa kokouksissa ja Saamelaiskäräjien istunnoissa, mutta myös sosiaali- ja terveysalan palveluissa. Saamen kielialueen laajuuden ja pitkien välimatkojen vuoksi turvaututaan usein etätulkkauksen erilaisiin muotoihin.

Koulutuksessa opiskelijat saavat tietoa tulkkina toimimisesta mahdollisimman laaja-alaisesti ja pystyvät soveltamaan tätä tietoa saamen kielten kontekstissa, olipa kyse konferenssi- tai asioimistulkkauksesta. Koulutuksessa harjoitellaan tulkkauksen menetelmiä pääasiassa simuloimalla erilaisia tulkkaustilanteita. Harjoituksia ryhdittävät osuudet, joissa myös teoreettisesti perehdytään tulkin sanastotyöhön, tulkkauksen etiikkaan ja toimintaympäristöihin, joissa saamen kielten tulkkausta tarvitaan. Opetukseen osallistuu eri saamen kielten asiantuntijoita, jotka ovat opiskelijoiden tukena saamen kieliiin liittyvissä asioissa. Tulkkeja tarvitsevien organisaatioiden edustajien vierailuilla luodaan ja vahvistetaan yhteyksiä tulevien tulkkien ja tulkkausta käyttävien tahojen välillä.

Opetuksen toimintaympäristö

Koulutus järjestetään pääosin Inarissa Saamelaiskulttuurikeskus Sajoksessa, jossa myös Saamelaiskäräjät



Koronarajoitusten vuoksi opetusta on osittain jouduttu siirtämään verkkoon.

kokoontuu. Sajoksen tiloissa tulkkausharjoituksissa voidaan hyödyntää kiinteitä simultaanitulkkauksopeja ja harjoitella simultaanitulkkausta muutenkin autenttiossa ympäristössä.

Koulutus toteutetaan monimuoto-opetuksena. Kontaktiopetusta järjestetään kahden päivän ajan kerran kuussa, ja lisäksi opiskelijat työskentelevät itsenäisesti. Koulutukseen kuuluu myös säännöllisiä tapaamisia etäyhteyden välityksellä. Koronaan liittyvistä rajoitustoimista huolimatta koulutus on pystytty toteuttamaan pääosin suunnitellusti. Keväällä 2020 valintakokeet jouduttiin järjestämään etäyhteyden välityksellä ja vuodenvaihteen tienoilla kontaktiopetusta on siirretty verkkoon. Verkkoo-petuksessa on pystytty hyödyntämään Diakin monipuolista kokemusta etäyhteyden välityksellä järjestettävästä tulkkikoulutuksesta. Tavoitteena on kevätlukukauden aikana mahdollisuuksien mukaan jälleen tavata kasvotusten Inarissa.

Saamen kielten tulkkauksella on pitkät perinteet ja tulkkien tarve on monipuolista. Kuitenkin käytännöt esimerkiksi tulkkien rekrytoinnissa vaihtelevat ja tulkin ammatillinen rooli ei aina ole vakiintunut. Tulkkeja tarvitsevien tahojen ja tulkkien yhteisenä toiveena onkin käytäntöjen selkiyttäminen ja tulkkikunnan järjestäytyminen.

Gun-Viol Vik

Kirjoittaja on Diakin tulkkauksen yliopettaja ja toimii Saamen kielten tulkkaus -hankkeessa projektikoordinaattorina ja opettajana.

Mari Vainikka

Kirjoittaja on Diakin asioimistulkkauksen lehtori ja toimii Saamen kielten tulkkaus -hankkeessa opettajana.

”Du riechst so gut”

Lokakuussa 2020 kääntäjä **Jonna Heynke** oli Tampereen saksalaisen kulttuurikeskuksen vieraana kulttuurikeskus Laikussa kaksikielisessä lukutilaisuudessa, jossa luettiin Rammstein-laulaja **Till Lindemannin** runoja ja niiden suomennoksia. Runokirja *100 runoa* oli ilmestynyt muutamaa päivää aikaisemmin Johnny Knigan kustantamana. Seuraavassa kääntäjän kanssa käyty keskustelu.

Jonna, saksalaisen sukunimesi olet saanut aviomieheltäsi, jonka kanssa asut Saksassa...

Kyllä, Christian on syntyjään berliiniläinen, mutta asumme eteläsaksalaisessa Ambergin kaupungissa Nürnbergin lähellä. Menimme naimisiin 2019. Onneksi saimme juhlittua kunnolla vielä ennen koronaa. Heti ensi tapaamisellamme rakastuin Christianin ääneen.

Olet syntymästä asti sokea, mutta se ei ole estänyt sinua opiskelemasta kääntämistä ja tulkkausta, ja olet valmistunut Savonlinnasta 2008. Kuinka olet siinä onnistunut ja miten työarkesi toimii?

Olen lähes sataprosenttinen sokea, mutta pystyn tunnistamaan vaaleita alueita. Pystyn lukemaan puheohjelmiston ansiosta, se muuttaa kirjoitetun tekstin puhuttuun muotoon tai pistekirjoitukseksi. Myös kirjoittaminen onnistuu, joten pystyn työskentelemään kääntäjänä. Valmistumisen jälkeen olin kuitenkin pitkään työtön. Tällä hetkellä tienaan töilläni.

Käännät runoja, jotka ovat ennen kaikkea Rammstein-yhtyeen laulajana tunnetun Till Lindemannin käsialaa. Hänen kolmas runokirjansa *100 Gedichte* ilmestyi vain puoli vuotta ennen suomennoksen julkaisua. Mistä ajatus Lindemannin runojen kääntämiseen lähti?

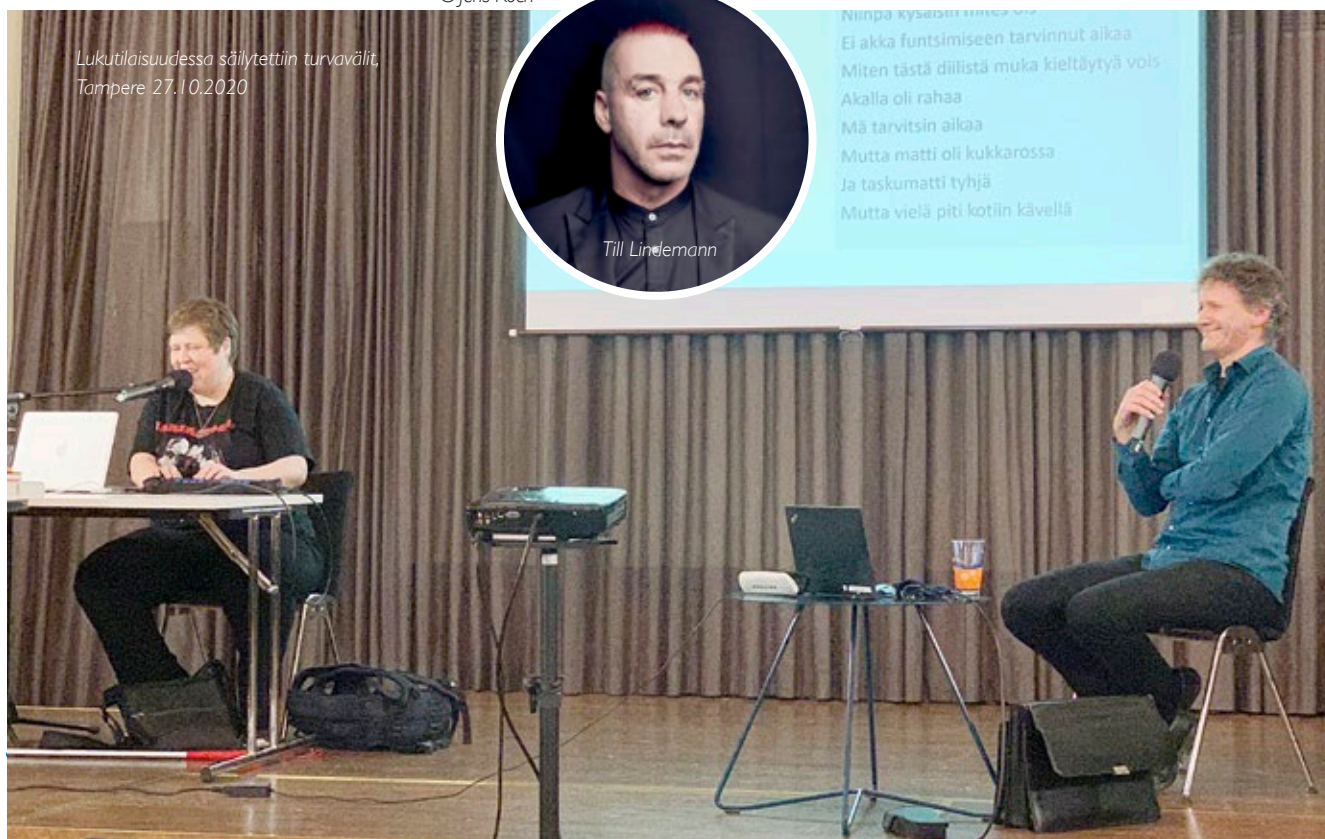
Olen suuri Rammstein-fani ja eräässä konsertissa pääsin yllättäen tapaamaan bändiä lavan taakse. Till antoi minun koskettaa itseään, jotta voisin tutustua häneen sitä kautta. Hänen kasvoistaan tunsin, että hän on kokenut paljon. Se teki suuren vaikutuksen. Valokuvaaja Jens Koch taltioi kohtaamisen, ja se julkaistiin myös Rammstein-valokuvakirjassa. Tapaaminen innosti ja rohkaisi minua kääntämään hänen runojaan. Myös WSOY osoitti lyhyen tiedustelun perusteella heti kiinnostusta.

Lindemannin runoissa käsitellään seksiä, väkivaltaa, pahoinpitelyä, pettymyksiä – ja niistä välittyy synkkä tunnelma. Itse taas vaikutat erittäin elämänmyönteiseltä ja iloiselta ihmiseltä. Miten nämä puolet sopivat toisiinsa?

Minusta saatu vaikutelma on varmaan sitten väärä... (nauraa)

Lindemann leikkii niin runoilijana kuin laulunkirjoittajanakin tyyllitasoilla. Hän käyttää usein vanhahtavia ilmaisuja (*vergrämen, Schwesterlein, bitterböse*), ja niiden

©Jens Koch





Kääntäjä Jonna Heynke ja faneja

rinnalla alatyylisiä ilmauksia (Faustfick) tai ironiselta vaikuttavia eufemismeja, (kuten ”valkuaistippaa” tarkoittamaan ”spermaa”). Hän käyttää väärältä kuulostavia rikottuja riimejä, ja niiden rinnalla toisia, jotka voisivat olla peräisin lastenlauluista. Hän pitää sanaleikeistä ja kaksoismerkityksistä...

Hänen runonsa ovat erinomainen esimerkki siitä, että teksti pitää kirjoittaa luovasti uudelleen, jos ei halua jäädä muotoilujen vangiksi. Muuten lopputulos on kuin sadetakki päällä otettu suihku. Pitää kastua kunnolla! Minusta tuntuu myös, että en ole niinkään suomentanut runoja, vaan kääntänyt niitä ”Till-kielelle”. Kirjoitan niin kuin Till Lindemann kirjoittaisi, jos hän olisi suomalainen.

Senkö takia käännöksissä on niin paljon V-sanaa?

Sitä ei voi välttää.

Mitä jatkosuunnitelmia sinulla on?

Lähiaikoina myös Lindemannin vanhemmat runokirjat ilmestyvät suomeksi. Ne ovat jo työn alla.

Kiitos Jonna, menestystä työhösi ja kaikkea hyvää tulevaan.

Dieter Hermann Schmitz

Kirjoittaja työskentelee Tampereen yliopistossa ja on paikallisen Suomi-Saksa-seuran puheenjohtaja.

Suomennos: Elina Eskola

Otsikko viittaa tunnettuun Rammstein-lauluun.

Bringer

Er bringt sie zum Lachen
Er bringt ihr Wein
Schon bringt er Rum
Bald bringt er sie heim
Er bringt sie zum Weinen
Dann bringt er sie um

Till Lindemann (2020): 100 Gedichte.
Köln: Kiepenheuer & Witsch.

Saalistaja

Hän naisen saa nauramaan
Saa nainen häneltä viiniä
Sitten nainen saa jo rommia juoda
Kohta häneltä saa nainen kyydin kotiin
Hän saa naisen vuodattamaan kyyneleitä
Sitten hän saa naisen hengiltä

Till Lindemann (2020): 100 runoa.
Suomentanut Jonna Heynke.
Helsinki: Johnny Kniga.

KUULEEKO MOSKOVA? KUULEEKO TULKKI?

Valtionhallinnon ruotsin, englannin ja venäjän kielenkääntäjät siirtyivät vuoden 2015 maaliskuussa eri ministeriöistä työskentelemään valtioneuvoston kanslian yhteyteen perustettuun valtioneuvoston hallintoyksikköön (VNHY). Venäjän kääntäjien asiakaskunta laajeni uudistuksen myötä aiemmasta omasta ministeriöstä käsittämään kaikki ministeriöt, ja ministeriöiden lisäksi venäjän kääntäjät palvelevat myös tasavallan presidentin kansliaa. Toimintoja on jatkuvasti kehitetty, ja tätä nykyä käännöstilaukset ja valmiit käännökset kulkevat ministeriöiden ja kääntäjien välillä sähköisen palveluportaalin kautta.

Vieraiden kielten yksikön neljä venäjän kielen asiantuntijaa tarjoavat valtioneuvostolle käännösten lisäksi myös venäjän konsekutiivitulkausta. Tulkkia tarvitaan esimerkiksi silloin, kun Suomen ministeri tai virkamiehet tapaavat venäläisiä kollegoitaan, eri alojen työryhmät kokoontuvat tai asioita maiden välillä hoidetaan puhelimitse.

On selvä, että koronatilanne ja sen mukanaan tuomat rajoitukset ovat näkyneet myös tulkaustoiminnassa. Alkuun viime keväänä Venäjän puolen kanssa sovittuja tapaamisia ja niihin liittyviä matkoja joko siirrettiin tai peruutettiin. Toivottiin, että syksyllä työryhmäkokouksia ja muita tapaamisia voitaisiin järjestää tavalliseen

tapaan. Koronapandemian aikana on kuitenkin huomattu, että kielimuurista huolimatta kokoustaminen Venäjän puolen kanssa sujuu myös etänä on-line-regiimissä, kun ei päästä yhteen kasvokkain, eli nykyvenäjäksi "off-line".

Myös meillä venäjätimissä on huomattu tulkkauksen tarpeen lisääntyneen keväisen peruuntumis- ja siirtämisaallon jälkeen. Tiimin asiantuntijat ovat jälleen pitkistä aikaa päässeet tulkaamaan, nyt etäkokouksiin. Nämä useimmiten Teamsin ja Zoomin avulla järjestetyt videokokoukset ovat pääosin sujuneet teknisesti hyvin, mutta tulkin kannalta tilanteen on ajoittain tehnyt haastavaksi vastapuolen esityksen äänen laatu ja päätkiminen jopa niin, että tulkki on joutunut nostamaan kädet pystyyn. Tämän ongelman ovat kuitenkin tulkattavat ymmärtäneet oikein hyvin.

Paikan päällä kokoushuoneessa videolaitteiden ääressä ovat vain kokouksen puheenjohtaja, tulkki ja rajattu määrä muita osallistujia maskein suojautuneina, ja suurin osa osallistujista on mukana etänä omilta koneiltaan. Korona-aikana noudatettavien hyvien kokouskäytäntöjen mukainen maski kuitenkin hankaloittaa tulkin työtä, joten toiminnan vilkastuttua päätettiin hankkia tulkkeina toimiville kääntäjille suojavisiirit. Ne ovatkin osoittautuneet oivallisiksi ja siinä mielessä "huomaamattomiksi", että ne eivät hiosta eivätkä vaimenna puheääntä. Silmälasitkaan eivät visiirin alla huurru.

Videoyhteyden välityksellä hoituivat viime vuonna mm. Suomen ja Venäjän ympäristöministerien laaja-aiheinen tapaaminen, maa- ja metsätalousministeriön ja Venäjän luonnonvarainministeriön välinen riistatalousaiheinen kokous, operatiivinen neuvonpito puuntuontiin liittyvien lakimuutosten aiheuttamista haasteista, standardisointi- ja sertifiointityöryhmän kokous, metsäteollisuustyöryhmän kokous ja hallitustenvälisen talouskomission varapuheenjohtaja-tapaaminen. Myös perinteisen puhelimen välityksellä tapahtuvaa yhteydenpitoa tulkattiin esimerkiksi Suomen ja Venäjän presidenttien käydessä ajatustenvaihtoa.

Kuvassa Sui Latva-Murto valmiina tulkaamaan Suomen ja Venäjän välisen talouskomission standardisointi- ja sertifiointityöryhmän 27. yhteiskokouksen suomalaisia ja venäläisiä osanottajia.



© Heli Honkapää, UM

Yhdeksi etäkokousten haitaksi ministeriöissä on mainittu se, että virtuaalokokouksissa epävirallisemmat käytäväkeskustelut ovat jääneet kokonaan pois, ja näin ollen tieto ei liiku samalla lailla kuin fyysisissä kokouksissa. On kuitenkin ilmeistä, että koronan mentyäkin työmatkustaminen tulee vähenemään ja yllättävän ongelmitta sujuvat virtuaalokokoukset löytävät paikkansa yhtenä kanssakäymisen muotona Suomen ja Venäjän

välillä. Eivätköhän ne tulkkia jännittävät äänenlaatu-ongelmatkin siitä korjaantumaan saada.

**Teksti: Suvi Latva-Murto ja
Tiina Rantanen**

Kirjoittajat toimivat venäjän kielen asiantuntijoina valtioneuvoston hallintoyksikön vieraiden kielten yksikössä.

© Grigory Gurinin



Alexandra Belikova

(22.11.1972–10.12.2020)

Itä-Suomen yliopiston venäjän yliopisto-opettaja **Alexandra Belikova** menehtyi vaikean sairauden uuvuttamana 10.12.2020.

Belikova valmistui Petroskoin yliopiston suomen kielen ja kirjallisuuden laitokselta suomen ja venäjän opettajaksi sekä suomen kielen kääntäjäksi ja tulkiksi. Maisteriopintojen jälkeen hän teki lisensiaatintyönsä (ven. kandidatskaja dissertatsija) suomen kielen ääniverbien semantiikasta. Alexandra työskenteli Petroskoin yliopistossa ja siirtyi sitten Venäjän Tiedeakatemian Karjalan Tutkimuskeskukseen tieteelliseksi sihteeriksi. Samalla hän teki useita kaunokirjallisia käännöksiä suomesta venäjään ja hänen kääntämiään näytelmiä on esitelty venäläisissä teattereissa. Myöhemmin hän muutti perheineen Joensuuhun projektitutkijaksi käännöstieteen alalla. Hän valmisteli väitöskirjaa idiomien kääntämisestä poliittisissa teksteissä ja teki aiheesta muutaman artikkelin. Projektityöskentelyn jälkeen Alexandra toimi venäjän opettajana Aalto-yliopiston kielikeskuksessa ja vuodesta 2017 Itä-Suomen yliopistossa filosofisen

tiedekunnan humanistisessa osastossa. Alexandra oli avulias ja iloinen työkaveri, osallistui aktiivisesti venäjän oppiaineen ja osaston toimintaan. Hän oli myös innostava ja ilmeikäs opettaja, joka käytti modernia opetusteknologiaa ja luovia työskentelymenetelmiä. Alexandralla oli tärkeä rooli Joensuussa vuoden 2019 elokuussa pidetyn 21. pohjoismaisen slavistikongressin järjestelyssä. Hän eli viimeiseen asti monipuolista elämää, jota sairaus ei ehtinyt pitkään nakertaa: harrasti tangoa, soitti kitaraa, kävi jazzkonserteissa.

Häntä jäävät kaipaamaan äiti, puoliso **Grigory Gurin**, tytär **Eugenia** sekä kollegat ja ystävät Venäjällä ja Suomessa.

Larisa Lesiö

Itä-Suomen yliopiston venäjän kielen professori ja Alexandran työtoveri.



Kääntäjien ja katsojien näkemyksiä konekäännetyistä tekstityksistä:

MeMAD-hankkeen satoa

Konekääntäminen on tehnyt tuloaan sekä kääntäjän työkaluksi että apuvälineeksi kenelle tahansa tietoa hakevalle konekäännösten laadun parantuessa. Enimmäkseen konekäännöksiä hyödynnetään asiategistikääntämisessä – esimerkiksi audiovisuaalisessa kääntämisessä käyttö on ollut vähäisempää. Syitä tähän voivat olla av-kääntämisen erityispiirteet ja sopivien teknisten ratkaisujen puute.

Konekääntämisen käyttöä av-ympäristössä ja erityisesti televisiotekstitysten kääntämisessä on tutkittu osana EU:n rahoittamaa hanketta Methods for Managing Audiovisual Data (MeMAD). Hankkeen kumppaneista Helsingin yliopisto ja Yle ovat tarkastelleet tekstitysten konekääntämistä sekä av-kääntäjän että katsojan näkökulmasta.

Konekäännin av-kääntäjän työvälineenä

Konekäännösten käyttö raakaversiona, jota kääntäjä jälkieditoi, on vuoden 2020 aikana alkanut tulla osaksi joidenkin käännöstoimistojen ja suoratoistopalveluiden työnkulkua. Taustalla on ajatus, että jälkieditointi nopeuttaisi käännöstyötä. Tavoite voi olla alentaa kustannuksia, mutta myös lisätä käännetyin sisällön määrää. Tämä kuitenkin edellyttää, että konekäännöksen käyttö todella helpottaa työtä.

MeMAD-hankkeessa konekäännöksen vaikutusta selvitettiin kahdessa kokeessa Ylen käännöstekstittäjien

kanssa. Tehtävänä oli jälkieditoida lyhyitä videoklippejä vaalikeskusteluista sekä viihdeohjelmista kuten Strömsöstä. Klipit konekäännettiin Helsingin yliopistossa kehitetyllä järjestelmällä. Lähtötekstinä olivat enimmäkseen kielen-sisäiset tekstitykset, mutta osa tekstityksistä tuotettiin suoraan puheesta käyttäen automaattista puheentunnistusta. Käännöksiä tehtiin suomesta englantiin ja ruotsiin sekä ruotsista ja englannista suomeen. Kokeissa kerättiin tietoa käännösprosessista ja kääntäjien kokemuksesta.

Tulokset olivat vaihtelevia. Keskimäärin konekäännöksen jälkieditointi nopeutti työtä ja vähensi näppäimenlyöntejä verrattuna kääntämiseen. Tämä kuitenkin vaihteli eri kääntäjien välillä: osaa konekäännöksen käyttö jopa hidasti. Konekäännökset vaativatkin usein huomattavaa muokkausta. Kyse ei aina ollut suoranaisista virheistä, vaikka niitäkin löytyi. Kääntäjät nostivat esiin myös sen, että käännös saattoi olla sisällöltään oikein muttei toiminut ruututekstinä vaan vaati esimerkiksi tiivistämistä. Konekäännettyjen repliikkien

ajautuminen eri tahtiin puheen kanssa aiheutti myös ongelmia.

Kääntäjät suhtautuivat kokeemukseen varauksella: moni epäili, nopeuttaisiko jälkieditointi todella työtä ja se koettiin melko ärsyttäväksi ja luovuutta rajoittavaksi. Konekäännöksen käytön pelättiin myös heikentävän käännöksen laatua. Puheentunnistuksella tuotettuja raakaversioita ei pidetty käyttökelpoisina, sen sijaan ohjelmatekstitysten konekääntämisessä nähtiin mahdollisuuksia. Suurin osa kääntäjistä oli valmis harkitsemaan sen käyttöä joissakin tilanteissa, mutta kaikki katsoivat sekä konekäännöksen laadun että ajastuksen vaativan vielä parannuksia. Parempia ratkaisuja kaivattiin myös konekäännöksen yhdistämiseen av-kääntäjien työvälineisiin.



Maarit Koponen

Laatu oli keskeinen tema sekä fokusryhmissä että kyselyvastauksissa. Osallistujat kiinnittivät huomiota niin merkitykseen ja kieliasuun kuin repliikkijakoihin ja ajastukseen. Sisältö ymmärrettiin melko hyvin, mutta virheet tekivät tekstityksen seuraamisesta raskasta. Konekäännösten katsottiin sopivan tilanteisiin, joissa tietoa ei muuten olisi saatavilla. Erityisesti englanninkielisten fokusryhmien osallistujat kokivat, että suomenkielisten uutisten konekääntäminen englanniksi auttaisi seuraamaan paikallisia tapahtumia ja siten pääsemään paremmin osaksi suomalaista yhteiskuntaa ja arkea. Suomenkielisille osallistujille konekäännös oli enemmän mahdollisuus saada tietoa marginaalisemmista kiinnostuksen kohteista. Yleisesti

katsojat kuitenkin toivoivat ensisijaisesti ihmisen kääntämiä ohjelmia ja arvostivat kääntäjien työtä.

Konekäännetty tekstitys katsojan näkökulmasta

Konekääntäminen yleistyy myös tiedonhaun apuvälineenä. Hankkeen toisena tavoitteena olikin tutkia, miten katsojat suhtautuisivat konekäännettyyn tekstitykseen ja voisiko se joissakin tilanteissa palvella heidän tarpeitaan. Tätä näkökulmaa selvitettiin sekä fokusryhmäkeskusteluilla että kyselytutkimuksella.

Fokusryhmiä järjestettiin kahdelle kohdeyleisölle. Suomenkieliset osallistujat katsoivat suomeksi tekstitettyjä ruotsinkielisiä videoklippejä. Englanninkielisiin ryhmiin osallistui Suomessa asuvia henkilöitä, jotka eivät puhu suomea. He katsoivat englanniksi tekstitettyjä suomenkielisiä videoklippejä. Videot olivat lyhyitä otteita Ylen uutis- ja dokumenttiohjelmista ja tekstitykset niihin tuotettiin käyttäen puheentunnistusta, automaattista ajastusta ja konekäännöstä. Fokusryhmien välissä katsojilta kerättiin mielipiteitä automaattitekstityksestä myös nettikyselyllä, jossa vastaajat katsoivat suomenkielisiä, englanniksi tekstitettyjä videoklippejä.

"Kääntäjän on tärkeää saada itse päättää, milloin ja miten sitä [konekäännöstä] käyttää."

Konekäännetyt tekstityksen mahdollisuudet

Sekä kääntäjien että katsojien kanssa tehdyissä tutkimuksissa konekäännöksen laatu ja käytettävyys nousivat keskeisiksi havainnoiksi. Kaikkiaan konekäännös ei vaikuta laadultaan olevan vielä kypsää kummankaan ryhmän käyttöön. Sekä kääntäjistä että katsojista monet kuitenkin pitivät sitä mahdollisena tulevaisuudessa laadun parantuessa. Riittävän hyvälaatuinen konekäännös ja toimivat työvälineet voivat jonain päivänä tukea av-kääntäjän työtä erityisesti kiireellisissä käännöksissä. Konekäännös ei kuitenkaan sovi kaikkiin tilanteisiin ja kääntäjän on tärkeää saada itse päättää, milloin ja miten sitä käyttää. Katsojan näkökulmasta konekäännös voi olla käyttökelpoinen, jos tietoa ei muuten ole saatavilla. Olennaista on kuitenkin, että käännöksen välittämä tieto on luotettavaa. Kehityksen jatkuessa onkin erittäin tärkeää ottaa huomioon eri käyttäjäryhmien tarpeet ja näkemykset.

Teksti: Maarit Koponen

Kirjoittaja työskenteli Helsingin yliopistossa 2019–2020 osana MeMAD-hanketta, jossa hän keskittyi konekäännettyjen tekstitysten laadun ja käytettävyyden arviointiin. Tammikuusta 2021 alkaen hän toimii käännöstieteen professorina Itä-Suomen yliopistossa..

Lisätietoa MeMAD-hankkeesta: <http://memad.eu>

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hallitus vuonna 2021

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton uusi hallitus on aloittanut toimintansa vuodenvaihteessa. Monet viime vuonna mukana olleet jatkavat, mutta hallituksessa on myös uusia kasvoja. Kääntäjä-lehti pyysi syyskokouksessa valitut hallitusedustajat esittelemään itsensä.

Asiatekstinkääntäjien jaoston uusi puheenjohtaja Laura Pascual



Laura on ollut noin kymmenen vuotta pääosin tekninen kääntäjä ja oikolukija (kielipareissa fi-es, sv-es ja en-es), mutta hän kääntää myös kaunokirjallisuutta ja tekee av-käännöksiä. Laura on opiskellut ja tutkinut muutaman vuoden suomalaista kirjallisuutta ja kouluttanut espanjalaisia kääntäjiä yhteistyössä FILL:n kanssa.

”Liityin SKTL:ään hiemain yli viisi vuotta sitten, hiukan ennen kuin muutin Espanjasta Suomeen. SKTL:n kautta olen löytänyt sekä kollegoita että ystäviä ja liitto on myös auttanut minua kehittymään ammatissani kääntäjänä. Olen varma, että urani olisi ollut hyvin erilainen, jos en olisi liiton jäsen.

SKTL:n jäsenyys on ollut antoisa ja positiivinen kokemus. Tämä takia päätin ottaa aktiivisemmän roolin liitossa. Minulle on tärkeää, että kääntäjien välillä on hyvä yhteishenki ja että me näemme toisemme kavereina emmekä kilpailijoina, kuten olen joskus itse urani edetessä tuntenut. Päätavoitteeni onkin, että asiatekstien kääntäjät saisivat jaostolta tukea ja ohjausta, muun muassa järjestämiemme mielenkiintoisien ja hyödyllisten tapahtumien kautta.

Terveiseni jaostolaisille: minuun voi olla aina yhteydessä, jos on jotain kysyttävää, ja otan mielelläni vastaan jaostoon liittyviä ehdotuksia.”

Av-kääntäjien jaoston puheenjohtaja Juhana Korhonen



Juhana on helsinkiläinen av-kääntäjä, jonka työkielinä ovat suomi ja englanti. Juhana on ollut jaoston toimikunnan jäsen vuodesta 2017. Myös hallitustyöskentely on Juhanaalle tuttua jo entuudestaan: hän oli SKTL:n hallituksen jäsen

2016–2017 sekä vuodesta 2019. Lisäksi hän toimi av-kääntäjien jaoston puheenjohtajana myös syyskaudella 2019.

”Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto merkitsee minulle ammatillista yhteisöä.

Suunnitelmani tulevalle kaudelle on pitää av-kääntäjien jaoston pahasti hiipunut toiminta edes jotenkin hengissä.

Pyydänkin jaostolaisilta, että otatte yhteyttä ja ehdotatte ilman minkäänlaista turhaa itesesensuuria erilaisia tapahtumia ja aktiviteetteja, joita jaosto voisi järjestää, sitten kun koronapandemia ei enää ole riesanamme. Toimikunnan on keskuudessaan vaikea yrittää arvailla, mikä kiinnostaa jäseniä ja mikä ei.”

Tampereen paikallisosaston edustaja

Pia von Essen

Pia on kääntäjä, puhuttujen kielten konferenssitulkki ja kirjoitustulkki. Hänen työkielinsä ovat suomi, Englanti, ruotsi ja tanska. Hän on myös yksi Kääntäjäseuran kirjallisuusverkkojulkaisun tekijöistä. Pia ollut mukana SKTL:n Tampereen paikallisosaston toimikunnassa vuodesta 2017. Myös SKTL:n hallituksessa Pia on ollut aikaisemminkin: hän edusti Tampereen paikallisosastoa vuosina 2017 ja 2020. Lisäksi Pia on kansainvälisen kääntäjien, tulkkien ja terminologien liitto FIT:n hallituksessa SKTL:n edustajana.



”SKTL merkitsee minulle kollegojen yhtenäisyyttä, ’yhteistyössä on voimaa’, ammatillisuutta ja sen jatkuvaa ylläpitoa, yhteiskunnallista vaikuttamista.

Pyrin kaudellani selviämään kunnialla siitä, että istun sekä SKTL:n että FIT:n hallituksessa. Molemmissa on edessä verkkosivu-uudistus, jota toivon voivani viedä eteenpäin. Varsinkin tulkkausosaston osalta on tärkeää seurata ja olla vaikuttamassa siihen, miten työn tekemisen tavat ja ehdot muuttuvat koronan myötä.

Paikallisosastoissa on virkistävää laaja-alaisuutta ja mahdollisuuksia kaikkia hyödyttävään verkostoitumiseen. Tampereen paikallisosastossa on hyvä tekemisen meininki, joten jatketaan sitä. Toimintaan olisi kiva saada uusia ideoita ja aktiiveja.”

Vaasan paikallisosaston edustaja Gun-Viol Vik



Gun-Viol on vaasalainen tulkkauksen opettaja ja tutkija sekä tulkki. Hänen työkielinsä ovat suomi, ruotsi, norja ja tanska. Nykyään Gun-Viol on töissä Diakoniammattikorkeakoulussa, aikaisemmin hänen työpaikkansa oli Vaasan yliopisto. Gun-Viol on pitkän linjan aktiivi: Hän oli Vaasan paikallisosaston puheenjohtaja ja SKTL:n hallituksen jäsen 2008–2010, opettajien ja tutkijoiden jaoston puheenjohtaja ja SKTL:n hallituksen jäsen 2014–2015 ja EULITA:n (European Legal Interpreters and Translators Association) hallituksen jäsen SKTL:n edustajana 2009–2010.

”SKTL:n toiminnan ja tapahtumien kautta saan laajasti tietoa ja uutta osaamista käänös- ja tulkkausosalta. Lisäksi liiton kautta voin verkostoitua ja osallistua jaostojen ja oman paikallisosaston toimintaan. Jaostojen ja paikallisosastojen tapahtumissa minua innostaa erityisesti yhteinen tekeminen ja yhteisöllisyys.

Hallitustyöskentelyssä haluan toimia aktiivisesti linkkinä hallituksen ja paikallisosaston välillä. Toivon myös, että voin hallituksessa edistää liiton toimintaa omalla kokemuksellani tulkkausalan opetuksesta ja tutkimuksesta sekä tulkin käytännön työstä ja toimimisesta alan verkostoissa.

Vaasan paikallisosaston toimintaan voit osallistua, jos olet liiton jäsen ja asut tai toimit Etelä-Pohjanmaan, Pohjanmaan tai Keski-Pohjanmaan alueella. Vaasan paikallisosasto toimii joustavasti kahdella kielellä. Voit siis osallistua suomeksi eller delta på svenska. Välkommen med i verksamheten, tervetuloa mukaan!”

Hallitus vuonna 2021

Hallituksen puheenjohtaja:

Sirpa Alkunen sirpa.alkunen@sktl.fi

Kirjallisuuden kääntäjien puheenjohtaja:

Taina Helkamo taina.helkamo@sktl.fi, vt. hallitus-edustaja **Aura Nurmi** (lääsnaolo- ja puheoikeus).

Asiatekstinkääntäjien puheenjohtaja

Laura Pascual laura.pascual@sktl.

Av-kääntäjien jaoston puheenjohtaja:

Juhana Korhonen juhana.korhonen@sktl.fi

Tulkki- jaoston puheenjohtaja:

Ruta Rannat ruta.rannat@sktl.fi

Opettajien ja tutkijoiden jaoston puheenjohtaja ja hallituksen varapuheenjohtaja:

Esa Penttilä esa.penttila@sktl.fi

Tampereen paikallisosaston edustaja:

Pia von Essen pia.vonessen@sktl.fi

Turun paikallisosaston puheenjohtaja:

Aulikki Vuola aulikki.vuola@sktl.fi

Vaasan paikallisosaston edustaja:

Gun-Viol Vik gun-viol.vik@sktl.fi

Jaostot ja paikallisosastot

Kirjallisuuden kääntäjien jaoston puheenjohtaja:

Taina Helkamo, vt. **Oona Timonen**

Asiatekstinkääntäjien jaoston puheenjohtaja:

Laura Pascual

Av-kääntäjien jaoston puheenjohtaja:

Juhana Korhonen

Tulkki- jaoston puheenjohtaja: **Ruta Rannat**

Opettajien ja tutkijoiden jaoston puheenjohtaja:

Esa Penttilä

Tampereen paikallisosaston puheenjohtaja:

Elina Eskola

Turun paikallisosaston puheenjohtaja:

Aulikki Vuola

Vaasan paikallisosaston puheenjohtaja

Annika Rikberg-Grannas

Kopiosto-apurahat haettavina 1.–31.3.2021

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton hallitus julistaa haettavaksi kopiointista maksettujen tekijänoikeuskorvausten perusteella Kopiosto-apurahat kääntäjille.

Hae nyt apuraha opintomatkaan, ammattikirjallisuuteen, uusiin IT-hankintoihin, ammattitaitoa edistäviin tarkoituksiin tai ulkomaiseen konferenssiin, seminaariin taikka muuhun koulutukseen! Katso tarkemmat hakukohteet hakuilmoituksestamme verkkosivuiltamme:

www.sktl.fi/liitto/apurahat/kopiosto-apurahat/hakuilmoitus.

Jaossa on

- henkilökohtaisia **kohdeapurahoja**,
- henkilökohtaisia **konferenssi- ja koulutusapurahoja**
- **projektiapurahoja**.

Apurahan käytöstä on annettava selvitys.

- **Kohdeapurahaa** voivat hakea kaikki, jotka ovat kääntäneet kirjallisuutta (kaunokirjallisuutta tai tieto- ja oppikirjallisuutta), artikkeleita sanoma- tai aikakauslehdille tai julkaistua asiatekstiä.
- **Konferenssi- ja koulutusapurahaa** voivat hakea kaikki käännös- ja tulkkausalan ammattilaiset.
- **Projektiapurahaa** voivat hakea organisaatiot, työryhmät tai yksityishenkilöt. Hakijan on oltava käännös- ja tulkkausalan tunnettu ja/tai luotettu toimija.

Yksittäinen henkilökohtainen kohdeapuraha tai konferenssi- ja koulutusapuraha voi olla suuruudeltaan enintään **2 000** euroa. FIT:in maailmankongressiin vuonna 2021 myönnettävä apuraha voi olla suuruudeltaan enintään **1500** euroa. SKTL ilmoittaa vähintään 1 000 euron suuruiset apurahat verottajalle.

Apurahapäätökset tekee liiton hallitus hakemukset käsittelevän Kopiosto-työryhmän esityksen perusteella. Apurahan myöntäminen on harkinnanvaraista.

Hakemus toimitetaan hakuaikana **1.–31.3.2021** sähköisen apurahajärjestelmän kautta osoitteessa: sktl.apurahat.net.

Lue lisää: sktl.fi/liitto/apurahat/kopiosto-apurahat/apurahajarjestelma.

Hakuohjeet SKTL:n verkkosivuilla: sktl.fi/liitto/apurahat/kopiosto-apurahat/hakuohjeet.

Ohjelmatekstityksien laatusuosituksilla selkeyttä tekstityksiin

Tiesitkö, että laki velvoittaa tv-kanavia tekstittämään suomen- ja ruotsinkielisiä televisio-ohjelmia kuuroille ja huonosti kuuleville? Vuodesta 2021 julkishallinnon ja julkista tukea saavien organisaatioiden pitää lisäksi laatia tekstitykset verkkosivuilleen ja mobiilisovelluksiinsa näiden saavutettavuuden parantamiseksi.

Ohjelmatekstityksille on nyt laadittu kansalliset laatusuositukset, joissa kuvataan, mistä hyvät tekstitykset koostuvat ja mitä niiltä vaaditaan.

Laatusuosituksia varten koottiin yhteen kaikki alan suomalainen asiantuntemus: ne laadittiin yhteistyössä tekstittäjien, käännös-toimistojen, tv-kanavien, suoratoistopalveluiden, käännösviestinnän koulutuksen ja tutkimuksen sekä Kotimaisten kielten keskuksen edustajien kanssa. Työryhmän puheenjohtajana toiminut tekstittäjä **Kaisa Vitikainen** edusti hankkeessa Suomen kääntäjien ja tulkkien liittoa.

Yhdenmukaiset tekstityskäytännöt ovat kaikkien etu

Suosituksen käyttö selkeyttää ohjelmien ja videoiden tekstityksiä ja luo Suomeen yhdenmukaiset tekstityskäytännöt, mikä palvelee niin katsojia kuin tekstittäjiäkin. Suositusten avulla ohjelmatekstitysten tilaajat ja teettäjät sekä viranomaiset voivat paremmin arvioida tekstitysten laatua. Vitikainen painottaa, että suositusten laaja käyttöönotto takaa yhteneväiset tekstitykset katsojille sekä tietynlaisen työrauhan tekstittäjille: ”Tekstittäjien ei tarvitse miettiä, miten minkäkin toimeksiantajan ohjeistus menikään. Suositusten noudattaminen takaa laadukkaat tekstitykset, joita katsojan on helppo seurata.”

Vitikainen lisää, että tärkeintä suosituksissa on niiden kattavuus: ”Suositusten noudattamiseen on sitoutunut sen verran moni taho, että valtaosa Suomessa tehtävistä suomenkielisistä ohjelmatekstityksistä noudattaa niitä. On niin katsojan, tekstittäjän kuin toimeksiantajankin etu, että suositukset eri kanavilla ja palveluissa ovat yhteneväiset.”



Laatusuositukset on laadittu suomenkielisiä ohjelmatekstityksiä varten. Niitä voi myös soveltuvin osin hyödyntää ruotsinkielisissä ohjelmatekstityksissä.

Ohjelmatekstitysten laatusuositus löytyy osoitteesta www.av-kaantajat.fi.

Teksti: Maarit Laitinen

Kirjoittaja on SKTL:n tiedottaja.

”Suositusten noudattaminen takaa laadukkaat tekstitykset, joita katsojan on helppo seurata.”

– **Kaisa Vitikainen**

Ohjelmatekstitys

- Tarkoittaa kielensisäistä tekstitystä, esimerkiksi suomenkielisten ohjelmien tekstitystä suomen kielellä.
- Tekstitykseen tiivistetään ohjelman puheen lisäksi kaikki muukin tarpeellinen audiovisuaalinen informaatio.
- Ohjelmien, elokuvien ja videoiden tekstitysten tarvitsijoita on Suomessa ainakin 800 000.
- Ensisijaisia käyttäjiä ovat kuurot ja huonokuuloiset, mutta niistä hyötyvät myös esimerkiksi kielenoppijat.
- Tekstityksistä on hyötyä myös silloin, kun puheesta on vaikea saada selvää tai laitteen ääni täytyy pitää hiljaisella tai pois päältä.

Mentorointi rohkaisee aktoria ja palkitsee mentoria

Mentorointi on erityinen kahdenvälinen suhde, jossa vapaaehtoisena toimiva mentori ja ammatillista tukea tarvitseva aktori tekevät tavoitteellista yhteistyötä. Vaikka mentoroinnin tarkoitus on, että aktorin ammatillinen itsetunto ja osaaminen vahvistuvat mentoroinnin aikana, myös mentori saa mentorointiprosessista paljon.

SKTL:n mentoriohjelmaan osallistuneet mentorit kertovat kokeneensa mentoroinnin monella tavalla palkitsevana. Jo se, että saa kokea olevansa toiselle hyödyksi, tuottaa iloa, mutta erityisen hyvältä monista tuntuu, että oma vuosien aikana kertynyt kokemus ja ammattitaito siirtyvät eteenpäin. Etenkin, jos mielessä väikkyy jo ajatus kohta koittavista eläkepäivistä, on erityisen merkityksellistä voida kokea, että kaikki vuosikymmenten aikana kertynyt osaaminen ei vain raukene tyhjiin.

Mentorit kertovat myös saaneensa omaan työskentelyynsä uutta puhtia ja jotkut ovat kehittäneet omia työtapojaan mentoroinnin aikana heränneiden ajatusten pohjalta. Aktorin sitkeät miksi-kysymykset ovat herättäneet kyseenalaistamaan omia luutuneita ajatuksia tai ainoiksi oikeiksi luultuja työtapoja, ja työskentely on muuttunut uudella

tavalla mielekkääksi. Aloittelevan kollegan innostus on myös saanut näkemään oman, välillä jo leipäännyttävän työn uudelleen kiinnostavana.

Miksi mentoriksi hakeudutaan?

Mentoriksi hakeutuneet kertovat usein, että heillä on paljon osaamista, jonka he ovat joutuneet hankkimaan yrittämällä ja erehtymällä, mutta jonka olisi voinut omaksua paljon tuskattomammin kokeneemman kollegan ohjauksessa. Käännös- ja tulkkauustyö on kuitenkin usein yksinäistä puurtamista ilman kollegiaalista yhteisöä, jolloin itsenäinen ja yksinäinen omien, toimivien ammatillisten rutiinien etsiminen on ollut ainoa vaihtoehto. Tämän vuoksi monet kokeneet kääntäjät ja tulkit haluavat helpottaa alalle tulevien työuran alkua jakamalla omaa kokemustaan. ”Kun muistelen omaa ahdistustani esimerkiksi silloin, kun



pieneksi luulemaani, halvalla ja heti lupaamaani työhön menikin koko päivä ja vielä seuraava yökin, tulen tosi iloiseksi ajatuksesta, että jonkun toisen ei ehkä tarvitse tehdä kaikkia samoja virheitä, jotka minä tein.”

Toinen iso syy hakeutua mentoriksi on kokemus itse saadusta avusta. ”Minua tuettiin ja rohkaistiin, kun aloitin työtäni tulkkinä. Eräs kokenut kollega sattui usein samalle tulkkauskeikalle kanssani ja sain häneltä korvaamatonta apua ihan jo äänen värinän hillitsemisessä. Kun vielä silloin tällöin keskustelimme työpäivän jälkeen ja sain tuulettaa työstä nousevia ajatuksiani, lähti urani varmasti huomattavasti paremmin käyntiin, kuin ilman tämän henkilön tukea. Olen hänelle suunnattoman kiitollinen ja haluan omalta osaltani panna hyvän kiertämään.”

Kolmas syy hakeutua mentoriksi on kiinnostus alaa kohtaan ja halu keskustella ammatillisista asioista sellaisen henkilön kanssa, jolla on tuoreita ajatuksia ja vasta opinnoista ammennettua uutta tietämystä. Tähän motiiviin liittyy usein myös halua kehittää omaa ammatillista toimintaa ja käyttää mentorointia moottorina oman uran suunnitteluun tai työn kehittämiseen. Tähän ei tietenkään voi käyttää mentorointiaikaa, se on varattu aktorin asioille, mutta keskustelut toisen ammatillisista kysymyksistä käynnistävät usein myös omia pohdintoja ja saattavat johtaa omakohtaiseen muutokseen.

Lähitulevaisuuteen suunniteltu eläkkeelle jääminen on saanut jotkut hakeutumaan mentoriohjelmaan myös sillä ajatuksella, että aktori saattaisi olla kiinnostunut jatkamaan siitä, mihin mentori aikanaan lopettaa. Tietenkään mentorointi ei voi olla puhtaasti mestari–kisälli–suhde, sillä mentoroinnin filosofiaan kuuluu, ettei mentori saa valita aktoriaan eikä mentori saa ohjailta aktorin työuraa sellaiseen suuntaan, mihin aktori ei sitä halua viedä. Sama kielipari ja sama erikoisala saattavat kuitenkin johtaa tilanteeseen, jossa konkari löytää toiminnalleen jatkajan, mutta vielä tämä ei ole toteutunut SKTL:n mentoriohjelmassa.

Aktoriksi hakeutumisen monet syyt

Tavallisin syy hakeutua aktoriksi SKTL:n mentoriohjelmaan on käännösosalalla toimimisen aloittaminen opinnoista valmistumisen jälkeen. Juuri alalle tulleet kaipaavat eniten tukea asiakashankinnassa, yritystoiminnan aloittamisessa, ammatillisten käytäntöjen hallinnassa, ammatissa tarvittavien apuvälineiden ja tietokoneohjelmien hallinnassa sekä ammatillisen identiteetin vahvistamisessa. He haluavat

”Tulen tosi iloiseksi ajatuksesta, että jonkun toisen ei ehkä tarvitse tehdä kaikkia samoja virheitä, jotka minä tein.”

– **Mentori**

usein keskustella luottamuksellisesti myös ammattitaidon riittävydestä, uran suuntaamisesta ja erikoistumisesta sekä työhön liittyvistä eettisistä kysymyksistä. Lisäksi moni vasta-alkaja kokee tarvetta pohtia yhdessä käännösratkaisuja ja käännöksen tyyliin liittyviä kysymyksiä.

Vasta-alkajien lisäksi mentorointiin on hakeutunut henkilöitä, joiden työura on jostain syystä jumiutunut tilanteeseen, josta he eivät yksin löydä ulospääsyä.

Työ ei esimerkiksi enää tuota tyydytystä tai siitä ei saa riittävästi tuloja elämiseen.

Työtilanne voi myös muuttua yllättäen. Inhouse-kääntäjä voidaan irtisanoa tai iso vakioasiakas voi lopettaa yhteistyön löydettyään halvemman tekijän. Tällöin mentorointi voi auttaa kääntäjää tai tulkkiä löytämään uusia mahdollisuuksia ja ehkä aloittamaan jotakin ammatillisesti uutta.

SKTL:n mentoriohjelmasta paras mahdollinen mentorointipari

Pyrimme SKTL:n mentoriohjelmassa löytämään jokaiselle aktorille hänen ammatilliseen tilanteeseensa parhaiten sopivan mentorin. Tämä tarkoittaa, että osa aktoreista joutuu odottamaan itselleen sopivaa mentoria, ja tälläkin hetkellä on kaksi aktoria, joille emme ole pystyneet tarjoamaan mentoria.

Samaan aikaan on mentoripankissamme mentoreita, jotka mielellään tarjoaisivat kokemuksensa aktorin avuksi, mutta juuri heidän osaamisestaan hyötyviä aktoreita ei ole hakeutunut mentoriohjelmaan. Tästä huolimatta toivon kokeneiden kääntäjien ja tulkkiä liittyvän mentoripankkiin. Vaikka omaa aktoria ei aivan heti löytyisikään, voi mentoriohjelmaan milloin vain hakea aktori, joka hyötyisi juuri sinun osaamisestasi.

Erityisesti tulkkeja on hakeutunut aktoreiksi vähän. Suurin osa mentoripareista toimii asiategistikääntäjinä ja jonkin verran on myös kirjallisuudenkääntäjäpareja. Mentoripankissa on kaikkien käännös- ja tulkkausalojen ihmisiä odottamassa omaa aktoriaan, joten kannustan aloittelevia tai uransa käännekohdassa olevia kääntäjiä ja tulkkeja hakemaan aktoriksi.

Lisätietoja SKTL:n mentoriohjelmasta löytyy kotisivujemme jäsenosion kautta: www.sktl.fi/jasenet/mentoriohjelma

Teksti: Hanna Pippuri

Kirjoittaja on SKTL:n mentoriohjelman vetäjä.

Vasa lokalavdelning

Vasa lokalavdelnings verksamhetsområde sträcker sig över landskapen Österbotten, Södra Österbotten och Mellersta Österbotten. I praktiken sker en stor del av verksamheten i Vasa, eller för tillfället på distans, men vi besöker också någon annan ort minst en gång per år.

Lokalavdelningen har funnits sedan 2008 och har ett sextiotal medlemmar. I kommittén 2021 ingår **Annika Rikberg-Grannas** (ordförande), **Paula Bertell**, **Ida Forsman**, **Gun-Viol Vik** och **Monica Ödahl Fröjdö**.

Tidigare då det fanns en översättar- och tolkutbildning vid Vasa universitet ingick också en representant för de studerande i kommittén. När översättarutbildningen flyttade till Jyväskylä för några år sedan förlorade vi den naturliga kontakten till universitetet, som samtidigt var en

viktig rekryteringskälla. Vi brukade besöka universitetet varje år för att berätta om FÖTF och översättar- och tolkyrket i praktiken.

En stor del av lokalavdelningens medlemmar översätter från finska till svenska eller tvärtom, till exempel i någon av de många tvåspråkiga kommunerna och organisationerna i regionen. Vasaregionens levande två- och flerspråkighet märks också i lokalavdelningens verksamhet. Vi ordnar program på både finska och svenska och det sociala

© Gun-Viol Storm



Till höger i bild Jonna Elomaa, Laura Lindén, Tarja Sirén, Annica Törmä och Maria Larson.

umgänget sker smidigt på båda språken. Mötena är naturligt tvåspråkiga – var och en väljer själv om hen vill tala finska eller svenska. Vi har också deltagit i en studie om tvåspråkiga möten. När vi ordnar till exempel språkvårdskurser eller teaterbesök strävar vi efter att göra det turvis på finska och svenska.

Nätverkandet är ett viktigt inslag i all verksamhet och bidrar till värdefulla kontakter. Via lokalavdelningen uppstår många samarbeten, både egenföretagare emellan och mellan företagare och anställda översättare som behöver underleverantörer. Det är givetvis trevligt att kunna rekommendera en lokal och bekant översättare eller tolk när ett företag i regionen behöver våra tjänster!

Varje år brukar vi ordna minst en träff på någon annan ort än Vasa. Vi har besökt bland annat Karleby, Jakobstad, Seinäjoki, Storkyro och Kristinestad. Träffarna brukar innehålla både studiebesök, rekreation och god mat. Vi har också åkt till översättarseminarier tillsammans, bland annat till finsk-svenska översättarseminariet och till Sveriges Facköversättarförenings konferens när den senast ordnades i Umeå. SFÖ-konferensen skulle ha ordnats i Umeå igen i fjol, men också den blev förstas inställd, så vi får vänta på nästa chans.

Motionsträffar är alltid populära bland våra medlemmar. I höstas testade vi den nya motionstrappan på Gerbyberget tillsammans. Tidigare har vi provat på bland annat yoga och frisbeegolf och haft en friskvårdsdag på Norrvalla idrottsinstitut i Vörå. Vi har också deltagit i lokala motionsevenemang tillsammans och ordnat ergonomikvällar.

Coronapandemin har förstas påverkat verksamheten även hos oss. Under hösten kunde vi träffas några gånger, men i övrigt har vi fått ordna både kommittémöten och medlemsträffar på distans. Tack vare det har vi fått träffa också en del nuvarande och tidigare medlemmar som är bosatta längre borta.

Text: Annika Rikberg-Grannas

Skribenten är facktextöversättare och medlem i Vasa lokalavdelning sedan 2009.

Vaasan paikallisosasto

- perustettu 2008, nykyään noin 60 jäsentä
- toimikunta 2021: **Annika Rikberg-Grannas** (puheenjohtaja), **Paula Bertell**, **Ida Forsman**, **Gun-Viol Vik** ja **Monica Ödahl Fröjdö**
- paikallisosasto on vahvasti kaksikielinen, ja suuri osa sen jäsenistä kääntää kieliparissa suomi-ruotsi/ruotsi-suomi
- tapaamisia Vaasan seudulla ja kerran vuodessa myös jollain toisella paikkakunnalla
- paikallisosasto tarjoaa kääntämisen ja tulkkauksen eri aloilla toimiville jäsenilleen koulutusta, virkistystä ja verkostoitumista



**SAAT KERTA-
OSTOKSESTASI -40 %
WERNER & JARL
-KIRJAKAUPASTA.**

Voit käyttää edun kirjamyymälässä
Lönnrotinkatu 21, Helsinki tai verkkokirjakaupassa
wernerjarl.fi

Voimassa 30.4.2021 asti. Alennus koskee normaalihintaisia kirjoja.

Werner & Jarl

Fiskmö-konsortio: monikielisen aineiston kerääminen Suomessa käännöstyön tehostamista varten

Kääntäjä-lehden numerossa 4/2019 kerroimme Fiskmö-projektista, jonka tarkoitus oli edistää kaksikielisyyttä Suomessa keräämällä laaja suomi–ruotsi-kieliaineisto ja kehittämällä sen avulla konekäännin. Iloksemme voimme todeta, että tässä on edistytty hyvin ja tulokset ovat erinomaiset. Tekemässämme vertailussa (Tiedemann ym. 2020) konekäännin on ruotsi–suomi-kieliparille paras ja päinvastaiseen suuntaankin erinomainen, selvästi esimerkiksi Googlea parempi. Kehitetty konekäännin on julkistettu vapaaseen käyttöön, kuten myös suurin osa kerätyistä kieliaineistoista.

Konekääntimen tuottamat käännökset eivät ole virheettömiä, eikä niitä voi julkaista ilman ammattikäntäjän suorittamaa tarkistusta. Konekäännöksen käyttäminen ammattikäntäjän käännöksen pohjana tehostaa kääntäjän työtä huomattavasti. Sopivissa olosuhteissa varsinaisen käännöstyön tuottavuus voi parantua tutkimusten mukaan 10–50 % (Läubli ym. 2019; Macken ym. 2020; Sánchez 2018). Esimerkiksi Verohallinnon kääntäjistä 86 % kokee Fiskmö-konekääntimen täyttäneen tai ylittäneen heidän odotuksensa. Heistä 71 % suosittelisi konekäännintä muille valtionhallinnon kääntäjille. (Haapalehto, tulossa.) Lisäksi Valtioneuvoston kanslian mukaan konekääntimestä on hyötyä sekä ammattikäntäjille että virkamiehille, esimerkiksi heidän lukiessaan vieraskielisiä tekstejä ja muissa ”pikkukäännöksissä”.

Konekäännöksen laadun parantuminen on aloittanut konekääntämisen läpimurron Suomessa. Suurten hyötyjen takia yhä useampi kääntäjä ja organisaatio on ottanut tai aikoo ottaa konekäännöksen osaksi jokapäiväistä toimintaansa. Laatu on parantunut niin paljon, että tuottavuus on kasvanut merkittävästi. Tärkeä tekijä konekääntämisen läpimurrossa on myös konekääntimien saatavuus ja helppokäyttöisyys. Fiskmö-konekäännintä voi käyttää yleisimmissä käännöstyökaluissa, kuten SDL Trados Studio, memoQ, Wordfast ja OmegaT. Konekääntimen voi integroida suoraan näiden työkalujen käyttöliittymään laajennusten avulla. Näin konekääntimestä on tehty osa kääntäjien jokapäiväistä työtä.

Konekääntämisen laadun määräävät kaksi asiaa: konekääntimessä käytetyt algoritmit ja konekääntimien opettamiseen käytetty kieliaineisto.

Konekääntämisen algoritmeja kehittävät yliopistot ja monet suuret yritykset kuten Google, Facebook, Microsoft ja Baidu yhteisvoimin. Kehitetyt parannukset algoritmeihin julkaistaan yleensä nopeasti kaikkien vapaaseen käyttöön. Näin uudet ideat leviävät ja tulevat kaikkien hyödynnettäviksi. Fiskmö käyttää näitä samoja vapaasti saatavilla

”Laatu on parantunut niin paljon, että tuottavuus on kasvanut merkittävästi.”



Konsortiolle on tehty budjetti ja alustava suunnitelma. Nyt haetaan budjetin mukaista rahoitusta eri sidosryhmiltä, mukaan lukien nykyiset ja tulevat konekäännöksen käyttäjät. Nykyiset Fiskmön avainhenkilöt ovat lupautuneet jatkamaan konsortiossa, eli konsortio voi jatkaa suoraan aiemman toiminnan pohjalta. Tämä on erittäin merkittävä asia, ja siksi konsortion rahoitus on erittäin tärkeä saada juuri nyt kasaan.

Konsortion on tarkoitus aloittaa toimintansa 1.4.2021. Juuri nyt lähestymme eri organisaatioita ja keskustelemme maksuosuuksista. Mitä useampi organisaatio lähtee mukaan konsortion rahoitukseen, sitä pienemmäksi muodostuu kunkin maksuosuus ja toisaalta sitä suurempi hyöty konsortioista ja yhteistyöstä on kaikille osapuolille.

Kotisivu:

<https://blogs.helsinki.fi/fiskmo-project/>

Sähköposti: fiskmo-project@helsinki.fi

Fiskmöllä on myös oma keskustelualusta Slackissa, jossa jaetaan tietoja ja kokemuksia sekä tehdään yhteistyötä eri toimijoiden välillä. Jos haluat liittyä Fiskmööfoorumiin, lähetä liittymispyyntö edellä mainittuun sähköpostiosoitteeseen.

Teksti: Niko Papula, Ksenia Eskola, Tommi Nieminen

Niko Papula on yksi Fiskmöö-projektin perustajista ja kieliteknologiayritys Multilizerin toimitusjohtaja.

Ksenia Eskolan vastuulla Fiskmössä on kieliaineiston kerääminen.

Tommi Nieminen toimii Fiskmöö-projektissa kääntämisen ja kieliteknologian asiantuntijana.

Lähteet:

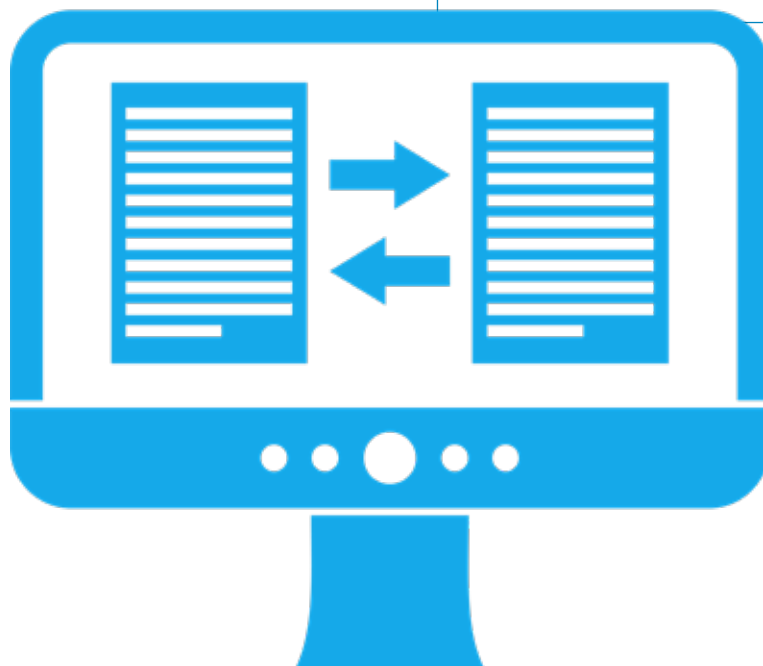
Haapalehto, Vii (tulossa): Pro gradu -tutkielma, Tampereen yliopisto. Ei vielä julkaistu.

Läubli, Samuel – Amrhein, Chantal – Düggelin, Patrick – Beatriz, Gonzalez – Zwahlen, Alena – Volk, Martin 2019: Post-editing Productivity with Neural Machine Translation: An Empirical Assessment of Speed and Quality in the Banking and Finance Domain. Proceedings of MT Summit XVII, volume 1, s. 267–272. <https://www.aclweb.org/anthology/W19-6626/>

Macken, Lieve – Prou, Daniel – Tezcan, Arda 2020: Quantifying the Effect of Machine Translation in a High-Quality Human Translation Production Process. Informatics 2020, 7(2), 12. <https://www.mdpi.com/2227-9709/7/2/12>

Sánchez, Jose Luis Bonilla 2018: MT for L10n: How we build and evaluate MT systems at eBay L10n. <https://www.slideshare.net/tercio28/evaluation-of-mt-qualityproductivity-at-ebay-amta-2018>

Tiedemann, Jörg – Nieminen, Tommi – Aulamo, Mikko – Kanerva, Jenna – Leino, Akseli – Ginter, Filip – Papula, Niko 2020: The FISKMÖ Project: Resources and Tools for Finnish-Swedish Machine Translation and Cross-Linguistic Research. Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020), s. 3808–3815. Marseille, 11–16 May 2020. <https://www.aclweb.org/anthology/2020.lrec-1.470.pdf>



Kirjallisuudenkääntäjän opasta on täydennetty

SKTL:n Kirjallisuudenkääntäjän selviytymisopas on verkossa ilmestynyt tietopaketti kaikille niille, joita kirjallisuuden kääntäminen kiinnostaa, mutta sen artikkeleista saattaa hyötyä myös asiatekstinkääntäjä, jonka alaan kuuluu esimerkiksi lehtijuttujen kääntäminen.

Selviytymisopas on ykkösjaoston vuonna 2013 painetun selviytymisoppaan täydennetty painos. Osa jo tuolloin ilmestyneistä artikkeleista on siinä lähes sellaisenaan, joitakin on muokattu tai täydennetty ja joistakin aiheista on kirjoitettu uudet artikkelit. Artikkeleiden laatimiseen

ovat osallistuneet ykkösjaostolaiset, liiton lakimies **Karola Baran** sekä selviytymisoppaan toimituskunta. Tärkeän panoksensa oppaaseen ovat antaneet myös tekijänoikeusjärjestöt Kopiosto ja Sanasto.

Selviytymisoppaassa on jo tähän mennessä julkaistu artikkelit muun muassa tekijänoikeuksista, kääntäjän sosiaaliturvasta ja apurahoista. Nyt selviytymisopas on täydentynyt laajalla käännössopimuksia käsittelevällä paketilla, jonka keskeisimmät sisällöt on tuttuun tapaan julkaistu ensin Kääntäjä-lehdessä. Karola Baran on tarkistanut kaikki ne sopimuksiin liittyvät tekstit, joiden kirjoittamiseen hän ei itse ole osallistunut.

Lisäksi oppaaseen on liitetty artikkelit sekä kirjallisuudenkääntäjän jatkuvasta kouluttautumisesta ja ammattitaidon ylläpitämisestä että kollegiaalisuudesta ja verkostoitumisesta. Uutena teemana selviytymisoppaassa käsitellään myös kirjallisuuden kääntämiseen liittyviä eettisiä kysymyksiä.

Kirjallisuudenkääntäjän selviytymisoppaan löydät osoitteesta kirjallisuudenkaantajanselviytymisopas.com.

Nyt selviytymisopas on täydentynyt laajalla käännössopimuksia käsittelevällä paketilla, jonka keskeisimmät sisällöt ovat tuttuun tapaan julkaistu ensin Kääntäjä-lehdessä.



Oikeustulkkausta raadollisimmillaan Kun sanat eivät tahdo riittää

Ollaan 1960-luvun alun Frankfurtissa. Eva on autuaan tietämätön natsien julmuuksista. Hän haaveilee avioliitosta rikkaan Jürgenin rinnalla. Isosisko Annegret hoitaa vastasyntyneitä paikallisessa sairaalassa. Pikkuveli Stefan leikkii koiransa kanssa. Äiti ja isä pyörittävät ravintolaa otsa hiessä. Uusi pesukone enteilee uuden ajan alkua.

Kukaan ei tunnu ymmärtävän, miksi Eva välttämättä haluaa tulkata holokaustista eloonjääneiden todistajien puheita. Hän pitää päänsä, vaikka moitteita satelee, mm:

Siskoltaan, joka ei voinut käsittää, miten Eva saattoi sillä tavalla vaarantaa ”uransa yrittäjän vaimona”. Jonkin ihme tulkkaustyön takia!

Eva on koulutettu puolan kielen tulkki ja erikoistunut sopimusasioihin. Kun hänet hälytetään pikaisesti paikalle tulkkaamaan puolalaista herra Gaboria ja aiheena ovat natsien rikokset, tulkkaus lähtee käyntiin onnhdellen. Evalta menee hetki tajuta, että kyse ei olekaan majatalosta vaan parakista, ei vieraista vaan vangeista, ei valosta vaan kaasusta. Tulkkausta seurannut virkamies ei voi kuin todeta:

Me saamme olla tyytyväisiä, että ylipäänsä löysimme jonkun tilalle. Näin lyhyellä varoitusajalla. Parempi kuin ei mitään.

Eva päättää kuitenkin pärjätä, sisun ja kahden sanakirjan avulla. Palkka ja puitteet muutenkin ovat kohdallaan; ammattilainen selviää kyllä. Oikeusjuttu venyy kuukausien mittaiseksi. Syytetyt vannovat toistuvasti syyttömyyttään ja naureskelevat todistajanlausunnoille, jotka kertovat mitä karmivimmista kokemuksista Auschwitzissa. Kaikki muka silkkaa valhetta...

Romaanissa tehdään toki paljon muutakin kuin tulkata. Vietetään joulua ja koiran hautajaisia, seurataan perheen ravintolan kokkauksia, isän selkäkipuja ja korsetin hankintaa.



Mehevimmäksi sivujuoneksi nousee Evan isosisko outoine pakkomieliteinen. Isosisko ei halua tonkia menneitä, hän popsii mieluummin suolatikkuja ja hoitelee töissä pikkuvauvojen ripuleita – omalla tavallaan.

Frankfurtin oikeudenkäynti on tarkkaan dokumentoitu, ja kirjailija on perehtynyt huolella faktoihin. Hän luo niiden pohjalta tarinan, joka on kaikille osapuolille kivulias. Kun yhtäältä huudetaan ”Te annoitte sen kaiken tapahtua!” ja toisaalta vakuutetaan ”Me emme tienneet!”, on kaikkien valittava oma tiensä. Evan tie on ammattimainen tulkkaaminen, mikä kuitenkin vaatii veronsa:

”Minä en ymmärrä, mitä hän sanoo, herra puheenjohtaja, en ymmärrä häntä...” Eva nousi seisomaan, sali alkoi pyöriä hänen ympärillään, sadat kasvat kiersivät kehää, ja samalla hän näki korkkimattolattian tulevan kohti. Sitten kaikki pimeni.

Sulhasehdokkaan mielestä Evan ”hermovarustus” ei ole vakaalla pohjalla. Eva kuitenkin jättää oikeussalin ja palaa tulkkaamaan liikeneuvotteluja lähinnä moraalisisista syistä. Perheen historia ja monet salaisuudet ovat paljastuneet ja vahvistaneet häntä. On aika palata arkeen.

Annette Hess: Tulkki (saksankielinen alkuteos Deutsches Haus 2018) 360 sivua

*Suom. Pirkko Roinila
WSOY 2020*

Tuula Kojo

Kirjoittaja on turkkilaisen ja ruotsalaisen kirjallisuuden suomentaja

1. Kuka ja mikä olet?

Katja Juutistenaho, audiovisuaalinen kääntäjä, kuusinkertainen täti ja kummitäti, Pokémon-metsästäjä, tosi jäykkä ja laiska joogaaja, meikkaaja-stylisti ja ihonhoitointoilija.

2. Missä asut?

Parhailaan olen kerrostaloasunnossa Titanic-museon kupeessa koronasulussa. Suomi on koti ja Pohjois-Irlanti toinen koti.

3. Mitkä ovat työkielesi?

Käänän pääasiassa englannista suomeen ja suomesta englantiin, joskus harvoin saksasta suomeen ja erittäin harvoin hätätilanteessa ruotsista suomeen.

4. Kuunteletko musiikkia, kun teet töitä? Jos kuuntelet, millaista?

Audiovisuaalisessa työssä musiikin kuuntelu ei onnistu ainakaan kääntäessä. Joskus oikolukiessa kuuntelen musiikkia, mutta se ei voi olla kovalla eikä samankielistä kuin oikoluettava teksti. Musiikkia on kiva vaihdella mielialan ja tarkistettavan työn mukaan: joskus YouTubesta rauhoittavaa stressinestohyminää, joskus reipasta punkia, joka on sydäntäni lähellä. Nyt olen kuunnellut UMK21 -ehdokkaita tai no oikeasti pelkästään **Teflon Brothersin** ja **Pandoran** biisiä.

5. Mikä on inhokitermisi?

Inhokit vaihtelevat sen mukaan, mitä työtä olen tekemässä, mutta esimerkiksi eri maiden oikeusjärjestelmiin liittyvien termien kääntäminen on tosi hankalaa. Juuri nyt päänvaivaa tuottaa Northern Ireland Policing Board.

6. Millaisissa vaatteissa käännät mieluiten?

Tunnustan, että enimmäkseen pyjamassa tai kylpytakissa villasukat jalassa. Jos hienostelen, olen oloasussa tai pitkässä huppurimekossa.

7. Minkä muruja löytyy eniten näppiksesi raoista?

Suklaatahan siellä piilee.

8. Mistä käännöksestäsi olet kaikkein ylpein?

Tuoreista töistä tulee mieleen *Normaleja ihmisiä* -sarja, jota katsottiin paljon ja josta sain ihanaa palautetta, mikä on harvillisen harvinaista. Se oli ihana työ, ja tuntui kivalta, jos joku aisti paneutumisen käännökseksikin. Toisella tavalla olen ylpeä Oscar- ja presidenttiväittelykäännöksistä, koska ne tehdään nopeassa tahdissa aamuyöstä muiden kanssa koordinoiden.

9. Menetätkö joskus yönesi käännöstyön takia? Tai tulevatko käännökset uniisi?

Kyllä menetän ja näen eriskummallisia unia! Viimeisimpänä unissa oli *Belgravia*-sarja, joka oli minulle työläs ja hikinen urakka, ja lopputuloskin vielä arvelutti monien viilausten jälkeen. Näin unta, että opiskelukaveri haukkui käännökseen pataluhaksi ja sanoi, että tuhat BTI:n kääntäjää on allekirjoittanut siitä vihaisen lausunnon. Hiki otsalla heräsin!

10. Minkä äidinkielenopettajasi / pääkiesi opettajan opetuksen muistat? Mikä on syöplynyt tulikirjaimin sieluusi?

Muistan yläasteen opettajan, joka sanoi minua aina Katjušaksi. Hän oli hyvä takomaan päähän yhdyssana- ja pilkkusääntöjä mutta myös luovan kirjoittamisen lainalaisuuksia. Hänen ansiostaan yritän aina muistaa tarkistaa esimerkiksi lainasanojen kirjoitusasun. Lukiossakin minulla oli mainio äidinkielen opettaja, jonka sijaisenakin olin yo-kirjoitusten jälkeen. Häneltä sain hyviä neuvoja ainekirjoittamiseen, joka oli minusta ihanaa puuhaa.

11. Miksi valitsit itsestäsi juuri tämän valokuvan nähtäväksemme?

Olen kesäisin järjestänyt jo yli kymmenen vuoden ajan Helsingissä terassitapaamisen, jossa näen kaikkia kavereita, joita en ehkä yksittäin ehtisi tavata. Tämän kuvan otti entisen työkaverini ja ystäväni ihana tytär, joka on terassitapaamisen toista sukupolvea. Inhoan kuvissa olemista, kun en osaa poseerata vaan onnistun aina näyttämään jotenkin niin omituiselta, ettei oma äitikään tunnista kuvasta. Tässä kuvassa on minusta ihana kesäfiilis.



© Kuvat: Heidi Koivumäki

Kutsu sääntömääräiseen kevätkokoukseen

Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton sääntömääräinen kevätkokous striimataan GoToMeeting-sovelluksella lauantaina 27.3.2021 klo 14.00 Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton tiloista (Hietaniemenkatu 2, 00100 Helsinki). Koronatilanteesta johtuen toivomme, että kokoukseen osallistutaan etänä. Osallistumisohteet lähetetään kaikille määräajassa ilmoittautuneille. Varsinaisessa kokouksessa jäsen saa valtakirjalla käyttää enintään kahden poissaolevan jäsenen äänioikeutta. Valtakirjan tulee olla nimetty määrätylle henkilölle ja kahden henkilön on todistettava valtakirjan antajan allekirjoitus oikeaksi. Vuoden 2020 jäsenmaksunsa laiminlyöneet eivät ole äänioikeutettuja eivätkä siis voi äänestää toisensa valtakirjalla. Mahdolliset äänestykset toteutetaan etä-äänestykseen soveltuvalla ohjelmalla.

Teknisen avustajan käyttö on tarpeen vaatiessa sallittua. Kokous taltioidaan pöytäkirjan laatimista varten, ja tallenne hävitetään välittömästi pöytäkirjan valmistuttua.

Kokouksessa käsitellään esityslistalla mainitut asiat

Esityslista

1. Kokouksen avaus
2. Kokouksen puheenjohtajan valinta
3. Kokouksen sihteerin valinta
4. Kahden pöytäkirjantarkastajan valinta
5. Ääntenlaskijoiden valinta
6. Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen
7. Kokouksen työjärjestyksen vahvistaminen
8. Liiton vuosikertomus vuodelta 2020
9. Liiton tilinpäätös vuodelta 2020
10. Tilintarkastajan lausunto
11. Vastuuvapauden myöntäminen
12. Kunniajäsenten kutsuminen ja ansiomerkkien myöntäminen
13. Ilmoitusasiat
14. Kokouksen päättäminen

Tervetuloa!

HALLITUS

Kokousmateriaali lähetetään kaikille jäsenille, joiden sähköpostiosoite on tiedossa. Lisäksi kokousaineisto tulee verkkosivujen jäsenosioon. Muiden tulee pyytää aineisto liiton toimistosta, sähköposti sktl@sktl.fi tai puhelimitse numerosta +358 (0)44 3445 111.

Kallelse till ordinarie vårmöte

Finlands översättar- och tolkförbunds ordinarie vårmöte streamas lördagen den 27 mars 2021 kl. 14.00 med applikationen GoToMeeting från förbundets lokaler (Sanduddsgatan 2, 00100 Helsingfors). På grund av coronaläget önskar vi deltagande på distans. Instruktioner om hur man deltar skickas till alla som anmält sig inom utsatt tid. På förbundets ordinarie möte kan en medlem med fullmakt använda högst två frånvarande medlemmars rösträtt. Fullmakten ska vara utställd på en bestämd person och fullmaktsgivarens namnteckning ska vara bestyrkt av två personer. Den som har försummat att betala medlemsavgiften för år 2020 har inte rösträtt och kan således inte heller rösta med fullmakt av en annan medlem. Eventuella röstningar genomförs med ett program som lämpar sig för distansröstning.

Vid behov är det tillåtet att använda en teknisk assistent. Mötet bandas för upprättandet av ett protokoll, och bandupptagningen förstörs genast efter att protokollet färdigställts.

På mötet behandlas de ärenden som nämns på föredragningslistan.

Föredragningslista

1. Mötet öppnas
2. Val av ordförande för mötet
3. Val av sekreterare för mötet
4. Val av två protokolljusterare
5. Val av rösträknare
6. Konstaterande av mötets laglighet och beslutsförhet
7. Fastställande av mötets arbetsordning
8. Förbundets årsberättelse för 2020
9. Förbundets bokslut för 2020
10. Revisorns utlåtande
11. Beviljande av ansvarsfrihet
12. Kallande av hedersmedlemmar och utdelning av förbundets förtjänsttecken
13. Anmälningsärenden
14. Mötet avslutas

Välkommen!

STYRELSEN

Mötesmaterialet skickas till alla medlemmar, vilkas e-postadress förbundet har tillgång till. Dessutom kommer mötesmaterialet att läggas ut på medlemssidorna på förbundet webbplats. Övriga medlemmar kan be att få materialet från förbundets kansli, e-post sktl@sktl.fi eller per telefon på nummer +358 (0)44 3445 111.